

Bulletin SUF

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

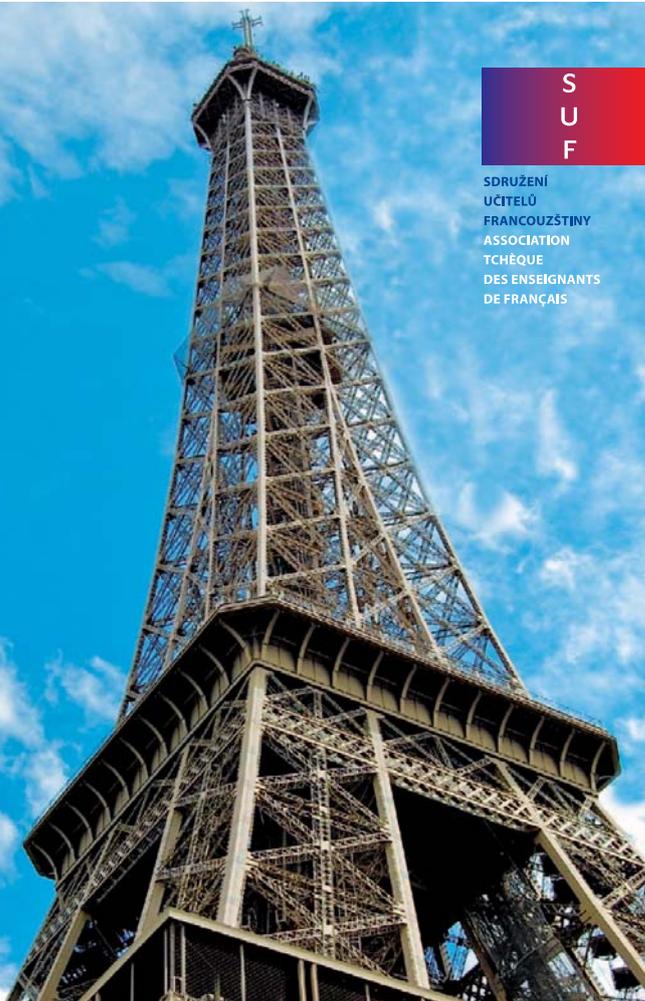
ročník 25/2015

N° 83



SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION
TCHÈQUE
DES ENSEIGNANTS
DE FRANÇAIS

ŠTĚPÁNSKÁ 35
111 21 PRAHA 1
E-MAIL: SUF@EMAIL.CZ



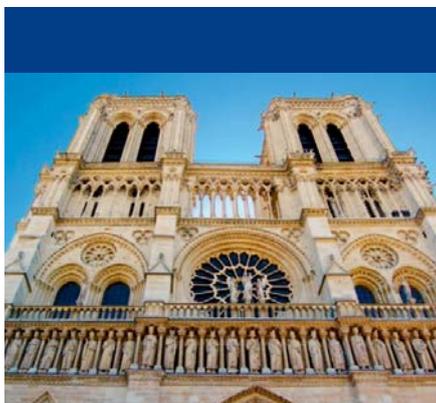
SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION
TCHÈQUE
DES ENSEIGNANTS
DE FRANÇAIS

Sdružení učitelů francouzštiny (SUF)

- je nezisková profesní organizace sdružující učitele francouzského jazyka ze všech typů škol v České republice
- bylo založeno v roce 1990 pro podporu výuky francouzštiny
- sdružuje více než 500 učitelů francouzského jazyka
- je členskou organizací mezinárodního sdružení učitelů francouzštiny FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français), které svou činností přispívá k šíření francouzštiny a kultury frankofonních zemí a jeho členy je více než 70 000 učitelů
- účastní se práce komise pro střední a východní Evropu (CECO) v rámci FIPF

L'Association tchèque des enseignants de français (SUF)

- est une organisation professionnelle bénévole à but non lucratif réunissant les enseignants de langue française de tous les établissements de formation du pays
- a été fondée en 1990 pour soutenir l'enseignement du français en République tchèque
- regroupe plus de 500 enseignants de français langue étrangère
- est membre de la FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) qui contribue par ses actions à la diffusion du français et des cultures francophones et elle rassemble plus de 70 000 enseignants dans le monde
- est membre de la CECO (Commission d'Europe Centrale et Orientale de la Fédération Internationale des Professeurs de Français)



Vydává Bulletin SUF

Bulletin vychází od roku 1990 třikrát za školní rok. Přináší informace o aktivitách SUF a o dění v oblasti frankofonie. Představuje také významný prostor pro výměnu zkušeností z pedagogické práce členů.

Publie le Bulletin

Le Bulletin paraît depuis 1990 trois fois par an. Il apporte des informations sur les activités de la SUF et sur la francophonie et représente un espace important d'échanges d'expériences dans le domaine pédagogique.

Organizuje podzimní sympozium

Podzimní sympozium je místem pro setkávání učitelů francouzštiny z celé České republiky a pro vzájemnou výměnu zkušeností. Podzimní sympozium je jednou z forem dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků.

Organise le Colloque d'automne

Le Colloque d'automne représente le lieu de rencontre et d'échanges d'expériences des professeurs de français de toutes les régions de la République tchèque. Les participants du Colloque assistent aux conférences dans le cadre de la formation continue.

Organizuje Letní univerzitu

Letní univerzita je pořádána ve spolupráci s francouzským velvyslanectvím. Školeni je akreditováno Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy a probíhá formou přednášek a seminářů, které zajišťují pozvaní lektori.

Organise l'Université d'été

L'Université d'été est organisée en coopération avec l'Ambassade de France et agréée par le Ministère tchèque de l'Éducation comme une formation continue. Les participants assistent aux conférences et aux ateliers dirigés par les formateurs invités.

Spoluorganizuje konverzační soutěž

Konverzační soutěž je pořádána jednou ročně ve spolupráci s francouzským velvyslanectvím a s Národním institutem dětí a mládeže (NIDM) v jednotlivých krajích České republiky. Vítězové krajských kol se posléze účastní celostátní soutěže.

Soutient le Concours de conversation / les Olympiades de français

Le Concours de conversation est organisé chaque année en coopération avec l'Ambassade de France et le NIDM (Institut National des Enfants et de la Jeunesse) dans les quatorze régions du pays. Les gagnants du concours régional participent ensuite au concours national.

Organizuje a financuje přehlídku „Présentation en français“

Žáci základních a středních škol prezentují připravená vystoupení u příležitosti oslav Dne Frankofonie, které probíhají každý rok 20. března.

Organise et finance la Présentation en français

Les élèves des établissements primaires et secondaires présentent un petit spectacle pour fêter la Journée de la Francophonie chaque année le 20 mars.

Přispívá ke zvyšování kvality výuky francouzštiny v České republice prostřednictvím stáží v ČR i ve Francii

Contribue à la qualité de l'enseignement de français par des stages en France et en République tchèque

Spolupracuje s ministerstvem školství a s francouzským velvyslanectvím

Collabore avec le Ministère de l'éducation et l'Ambassade de France

Podporuje školní výměny

Soutient des échanges scolaires

Zajišťuje propagaci českých sekcí ve francouzských středních školách

Encourage les sections tchèques dans des lycées en France

Připravila ve spolupráci s FIPF

2. evropský kongres učitelů francouzštiny, který se konal v Praze v září 2011

A préparé en coopération avec la FIPF le 2^e congrès européen des professeurs de français qui a eu lieu à Prague en septembre 2011



S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque

Bulletin č. 83, ročník 25/2015

I. Zprávy SUF a FIPF	
- Editorial (<i>M. Šafránková</i>)	5
- Výbor SUF 2015	5
- Zpráva o činnosti SUF 2013/2014	6
- Plán činnosti SUF 2014/2015	6
- Usnesení Valné hromady SUF	7
- Platba poplatků – výzva členům SUF	7
- Présentation en français (<i>I. Ernstová</i>)	7
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (<i>D. Marešová</i>)	8
II. Zprávy z Francouzského institutu a Alliance française	
- Formation continue – Alliance française de Pardubice	9
- Une nouveauté à l'Institut français de Prague : la carte IFPass	12
- Journées de la Francophonie 2015	12
III. Ohlasy ze Sympozia	
- Shrnutí a hodnocení Sympozia (<i>E. Hovorková Týlová</i>)	14
- Chansons en classe de français, mode d'emploi (<i>M. Boiron</i>)	16
- Le rôle des médias dans le renouvellement de la pédagogie de l'enseignement des langues (<i>M. Boiron</i>)	20
- Construire un pont entre FLE et poésie (<i>J. Lefebvre</i>)	23
- La francophonie à travers un pays francophone (<i>Cl. Kamoufy-Le Crann</i>)	26
IV. Výměny	
- Mon premier échange scolaire à Saint Germain-en-Laye (<i>K. Chudybová</i>)	27
- Partenariat vivant de deux écoles (<i>R. Činčalová, V. Hladoniková</i>)	28
V. Příspěvky (nejen) našich členů	
- Zohledňují metody výuky francouzské výslovnosti učební styly žáků? (<i>K. Juříčková</i>)	29
- Slovník nestandardní francouzštiny pro úroveň A1/A2 (FLE) (<i>K. Drábková, S. Jišová</i>)	31
VI. Výměna zkušeností	
- Vánoční kaligramy studentek Pedagogické fakulty ZČU v Plzni	34

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Mudrochová, Iva Ernstová, Marianne Loose
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf@email.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 31 mai 2015.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (Niki de Saint Phalle au Grand Palais): Jana Táborská
Tisk: Agentura Jiří Brůna JB
Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,
Ve Žlíbku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři!

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 84: 31. května 2015

Bulletin č. 83 byl dán do tisku dne 17. února 2015

Milé kolegyně, milí kolegové,

ráda bych vám na tomto místě popřála vše dobré do roku 2015, radost, vnitřní klid a úspěch v osobním i profesním životě. Protože je to však s námi učitelé komplikované a ani začátek roku nemáme jednoznačný, vezmeme-li v úvahu, že se náš život často řídí rokem školním, přeji vám zároveň příjemné a ničím nerušené druhé pololetí.

Dovolte, abych teď ve zkratce shrnula dění roku minulého a nastínila, co přinese ten, který před několika týdny začal.

Dalo by se říct, že rok 2014 nepřinesl nic neobvyklého, pokud jde o výuku francouzštiny. Od ledna naplno pracoval výbor SUFu v novém složení a k personálním změnám došlo také na IFP. Novou ředitelkou Francouzského institutu v Praze a radní pro kulturu a spolupráci se stala Isabelle GUISNEL. S jarem jsou spjaty dvě pro nás významné akce. Jednou jsou olympiády ve francouzštině, kdy postupně proběhla kola školní, odvodní, okresní a krajská, aby vše vyvrcholilo na celostátní úrovni, kde jsme opět přivítali ty nejlepší z nejlepších. Druhá akce, Présentation en français, je každoroční oslavou Dnů frankofonie. S příchodem letních prázdnin čekala zájemce o setkání s kolegy francouzštináři Letní univerzita. Tentokrát v Kutné Hoře, poprvé pod záštitou Florence Saint-Ygnan, nové ataše pro francouzský jazyk. V závěru roku jsme měli další možnost setkat se a vzájemně pohovořit. Na tradičním listopadovém víkendovém sympoziu SUFu proběhly vedle Valné hromady různorodé semináře se zajímavými hosty, jako např. Michel Boiron a Jacques Lefèbvre.

Také rok 2015 poběží v duchu tradice a zvyku. Opět připravujeme olympiády ve francouzštině na všech úrovních. Opět chceme společně oslavit Dny frankofonie. Opět se chystá Letní univerzita i Sympozium. A opět vyjde

Bulletin. Několik změn ale přece jenom přijde. Velkou neznámou je v tuto chvíli Letní univerzita. Termín a místo jejího konání se bude odvíjet od výsledků ankety, kterou pro členy SUFu chystáme, která se objeví na webových stránkách sdružení a o které budete včas informováni. Zda to tedy nakonec bude letošní evropské hlavní město kultury Plzeň v polovině července nebo již tradičně Kutná Hora v netradičním termínu na konci prázdnin, bude záležet z velké části na vás všech. Zároveň právě teď pracujeme na největší změně letošního roku. Jsou jí Stanovy SUFu, které chceme aktualizovat a přiblížit všem členům. Jakmile budou mít novou podobu, seznámíme vás s ní. Na vás je poznamenat si už teď datum letošního Symposia (20.–22. 11. 2015), kde budeme v rámci Valné hromady tyto stanovy přijímat. Poslední poznámka se týká Bulletinu. Také v letošním roce ho dostanete do svých schránek celkem třikrát. Aby tam každý našel co nejvíce článků, rad, nápadů, které ho zajímají, je třeba se o své zkušenosti a problémy s druhými podělit. Máte-li něco zajímavého, co byste rádi ostatním učitelům francouzštiny předali, nebo otázku, se kterou se chcete na kolegy obrátit, neváhejte a pište na bulletin.suf@email.cz.

Závěrem mi dovoluji se krátce vrátit k lednovým událostem v Paříži. Všichni jsme byli otřeseni teroristickým útokem na Charlie Hebdo. Předsedkyně SUFu Markéta Šafránková podepsala na Francouzském velvyslanectví kondolenční knihu jménem našeho sdružení a před budovou Velvyslanectví zapálila svíčky obětem teroristického útoku. Věřím a jsem přesvědčena, že tak vyjádřila postoj nás všech.

Těším se na další setkávání s vámi se všemi,

za výbor SUF Andrea Výšková



VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Markéta Šafránková	marketa.safrankova@branajazyku.cz	Předsedkyně SUF
Lenka Dlesková	vhdlesk@seznam.cz	Místopředsedkyně
Andrea Výšková	vyskova@yahoo.fr	Místopředsedkyně; Letní univerzita
Julie Holasová	julie.h@seznam.cz	Hospodaření
Daniela Marešová	daniela.maresova@gybu.cz	Krajské kolo konverzační soutěže
Sylva Nováková	s_novakova@seznam.cz	PR, komunikace s FPE, MŠMT, zahraniční vztahy
Jan Fialka	janfialka@centrum.cz	Komunikace, hospodaření
Radka Mudrochová	RFridrichova@seznam.cz	Šéfredaktorka Bulletinu
Iva Ernstová	Iva.Ernstova@seznam.cz	Redaktorka Bulletinu
Věra Tesařová	connexions@seznam.cz	Tajemnice, Sympozium SUF
Lenka Prokešová	l-prokesova@centrum.cz	Webové stránky, agenda členů SUF

ZPRÁVA O ČINNOSTI

Sdružení učitelů francouzštiny za období od listopadu 2013 do listopadu 2014 předložena předsednictvem ke schválení valnou hromadou dne 22. 11. 2014

1. Ve dnech 22.–24. 11. 2013 se konalo XIX. sympozium SUF pod názvem *Les nouvelles tendances en didactique du FLE*. Hosty tohoto sympozia byli pan Olivier Jacquot, rada pro kulturu a spolupráci, paní Florence Saint-Ygnan, atašé pro francouzský jazyk, paní Françoise Chatelain, paní Mariska Mestdagh a pan Robert Massart, kolegové z Belgické asociace profesorů francouzštiny.
2. Dne 23. 11. 2013 se konala Valná hromada Sdružení učitelů francouzštiny.
3. SUF prodloužil předplatné časopisu *Le français dans le monde*, který vydává Fédération internationale des professeurs de français (FIPF).
4. SUF uhradil členský příspěvek za hromadné členství v FIPF.
5. Redakční rada tvořená Mgr. et Mgr. Radkou Fridrichovou, Ph.D. a Mgr. Veronikou Holíkovou vydala 3 čísla *Bulletinu SUF* (únor 2014, květen 2014, říjen 2014). Veronika Holíková v září 2014 ukončila své působení ve výboru SUF a tím i spolupráci na tvorbě Bulletinu.
6. SUF byl členem komise rozhodující o **přidělení stáží** pro učitele francouzštiny (1 zástupce z velvyslanectví, 1 zástupce z MŠMT, 1 zástupce ze SUF). Jedním z důležitých hledisek výběru stážístů je účast na akcích DVPP pořádaných naším sdružením, Francouzským institutem nebo Alliances françaises. Letos obdrželo dvoutýdenní stáž ve Francii pět učitelů francouzštiny.
7. SUF finančně podpořil fonetický seminář pořádaný každoročně v únoru na PedF UK v Praze.
8. Ke Dni frankofonie proběhla 26. 3. 2014 již tradiční **Présentation en français**, přehlídka recitace, scének a zpěvu ve francouzštině. Celkem deset vystoupení si připravili studenti a žáci z pěti gymnázií a základních škol z Prahy, ze tří mimopražských škol a také žáci ze školy jihofrancouzského města Pierrelatte. Letošní přehlídku naposledy organizovala Mgr. Marie Nováková z Gymnázia Nad Štolou v Praze 7. Děkujeme jí za dlouholetou spolupráci při organizování této akce. Za organizaci bude dále zodpovídat Mgr. Iva Ernstová ze ZŠ Brána jazyků v Praze 1.
9. V březnu 2014 proběhlo krajské kolo a v dubnu 2014 celostátní kolo **konverzační soutěže ve francouzském jazyce**. O přípravu a organizaci odborné části krajského kola se za SUF postarala PhDr. Daniela Marešová, celostátní kolo zajistila Mgr. Renata Trtíková.
10. V roce 2014 snížila Francouzská ambasáda v ČR **finanční příspěvek na podporu** činnosti SUF, obdrželi jsme částku ve výši 77 000 Kč.
11. Ve dnech 28. 6.–2. 7. 2014 se v Kutné Hoře konala Université d'été pod názvem *Des outils et des stratégies pour l'enseignement du français au 21^e siècle*. Jednotlivé semináře zajistila za francouzskou stranu paní Diana Bangoura z parubické Alliance française, dále pan Clément Kamouly z FF UK v Praze, Joel a Jana Bros z gymnázia v Uherském Hradišti, z českých lektorů vystoupily PhDr. et Mgr. Sylva Nováková, Ph.D. a Mgr. et Mgr. Radka Fridrichová, Ph.D.
12. Předsednictvo SUF podpořilo návrh na podobu maturitní zkoušky z cizích jazyků, který předložila AMATE (Asociace metodiků Association of Teacher Educators), a odeslalo podpůrný dopis na MŠMT.
13. SUF aktivně spolupracoval s Francouzským institutem a s Francouzským velvyslanectvím, konkrétně s novou atašé pro francouzský jazyk, paní Florence Saint-Ygnan.
14. Dne 17. června 2014 obdržela naše bývalá dlouholetá předsedkyně Mgr. Helena Dlesková Řád akademických palem, oceňení francouzské vlády za dlouholetou pedagogickou činnost a přínos v šíření francouzského jazyka. Gratulujeme!

V Poděbradech 22. listopadu 2014

Markéta Šafránková
předsedkyně SUF

Plán činnosti SUF

na období od listopadu 2014 do listopadu 2015

1. SUF bude 3× ročně vydávat Bulletin. Vyzýváme všechny naše členy, aby do Bulletinu přispívali a podělili se o své zkušenosti a nápady.
2. V létě 2015 se uskuteční Letní univerzita.
3. V listopadu 2015 se bude konat třídenní víkendové sympozium.
4. SUF bude dále úzce spolupracovat s Francouzským velvyslanectvím v ČR a s Francouzským institutem v Praze.
5. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci na krajské a celostátní úrovni a bude se podílet také organizačně. Krajské kolo se uskuteční 25. března a celostátní je plánováno na 29. dubna 2015.
6. SUF uspořádá ke Dni frankofonie v březnu 2015 *Présentation en français*, přehlídku dětských a studentských vystoupení ve francouzštině. SUF podpoří i další akce zaměřené k tomuto dni.
7. SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny centrálně i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s asociací Gallica, s francouzským velvyslanectvím, s francouzskými aliancemi a se zastoupením Wallonie-Bruxelles.
8. Budeme zajišťovat informovanost členů SUF prostřednictvím webových stránek www.suf.cz.
9. SUF bude spolupracovat s MŠMT a s NAEP při akcích na podporu výuky francouzského jazyka.
10. SUF bude podporovat projekty FIPF a komise CECO směřující k podpoře výuky francouzštiny.
11. SUF bude podporovat výměnné zájezdy žáků základních a středních škol.
12. SUF bude podporovat všechny formy výměny zkušeností učitelů francouzštiny.
13. SUF bude usilovat o rozvoj spolupráce s ABPF (Belgická asociace učitelů francouzštiny) a se sesterskými asociacemi na Slovensku, v Maďarsku, Rakousku a v dalších zemích.

V Poděbradech 22. listopadu 2014

Markéta Šafránková
předsedkyně SUF

USNESENÍ VALNÉ HROMADY SUF

ze dne 22. 11. 2014

Valná hromada

1. Vzala na vědomí

- výroční zprávu o činnosti za rok 2013–14
- nutnost včasného placení členských příspěvků členů asociace SUF

2. Souhlasí

- s plánem činnosti na rok 2014–15
- se zprávou o hospodaření za rok 2013
- s rozpočtem na rok 2015

V Poděbradech dne 22. 11. 2014

Zapsala Markéta Šafránková

PLACENÍ PŘÍSPĚVKŮ SUF

Upozorňujeme všechny členy SUF na placení příspěvků na rok 2015. Pokud jste nezaplatili za poslední 2 roky, automaticky Vaše členství bude ukončeno. Jestli si nejste jistí, můžete se obrátit na Lenku Prokešovou l-prokesova@centrum.cz.

Číslo našeho účtu je stále 1935150359/0800, variabilním symbolem je Vaše členské číslo, které najdete vždy na černé obálce Bulletinu. Platíme 300 Kč za rok.

Upozorňujeme, že nelze posílat příspěvky prostřednictvím České pošty, ale **JEN PŘEVODEM Z ÚČTU**.

PLACENÍ PŘÍSPĚVKŮ SUF

Žádáme všechny členy SUF o včasné zaplacení příspěvků pro rok 2015.

Tento rok je možné členské příspěvky zaplatit pouze do **KVĚTNA**.

Pokud nebude příspěvek uhrazen, Vaše členství bude pozastaveno a bude obnoveno až na požádání a zaplacení příspěvku.

Pokud si členství přejete **ukončit**, je nutné informovat Lenku Prokešovou.

Členský poplatek na rok činí **300 Kč**. Číslo účtu je **1935150359/0800**, variabilním symbolem je Vaše členské číslo, které najdete vždy na černé obálce Bulletinu.

Abychom částku mohli dobře přiřadit, je možné platit pouze **převodem z účtu**, nelze prostřednictvím České pošty. V případě dotazů se můžete obrátit na Lenku Prokešovou l-prokesova@centrum.cz.

PRÉSENTATION EN FRANÇAIS

En fêtant la Journée de la Francophonie, le concours de « Présentation en français » a déjà lieu quelques années, cette année pour la première fois grâce au collègue *Brána jazyků*. Jouons en français en récitant des poèmes, en présentant des spectacles ou des sketches, en chantant... La durée maximale de chaque présentation est de 10 minutes.

Pour inscription, veuillez contacter Iva Ernstová à [iva.ernstova\(@\)seznam.cz](mailto:iva.ernstova(@)seznam.cz)

Présentation 2015

Lieu : **Musée Technique, Prague 7**

Date : **Le 18 mars 2015 10:00**

OLYMPIADES EN FRANÇAIS ? OLYMPIADES EN FRANÇAIS ? OLYMPIADES EN FRANÇAIS ?



Část poroty

Milé kolegyně, milí kolegové,

máme za sebou první pololetí školního roku, pololetní prázdniny (!) a ve většině případů i školní kolo konverzační soutěže ve francouzštině.

Často si lámeme hlavu, jak nejlépe školní kolo zorganizovat, jak k účasti motivovat žáky a studenty všech úrovní, aby si užili radost ze soutěžení a společných zážitků „à la française“, aniž by je na seznamu soutěžících předem odrazovala jména jasných favoritů na postup do krajského kola. Jak přesvědčit studenta, který v loňském roce soutěžil v kategorii A 1 a zvítězil, aby své prvenství obhájil letos v kategorii B 2, kde se ocitl pouhým během času, tj. postoupil do vyššího gymnázia?

Snem každého vyučujícího (francouzštiny) je své svěření nejen něčemu naučit, ale i si je získat, pozitivně naladit, nadchnout, probudit jejich touhu a chuť učit se a poznávat. A právě konverzační soutěže nám to umožňují, i kdyby jen proto, že žák a student se dočká jiného ocenění než známky při výuce ve třídě. Dočká se odměny, která voní a chutná po Francii...

Co kdybychom si tedy ten sen splnili a nechali děti soutěžit v rámci jedné nebo dvou tříd, případně se spojili s jinou školou (i virtuálně), abychom tak zvýšili zdravé konkurenční prostředí a prověřili svého vítěze v dané kategorii? Naši žáci a studenti by získali větší zkušenost, jistotu a sebevědomí a my, učitelé, bychom se mohli navzájem inspirovat i konfrontovat, ale vždy bychom se posunuli vpřed.

Kdybych snila dál, líbila by se mi výměna zkušeností a poznatků s realizací konverzační soutěže v rámci krajů i celé ČR, přivítala bych konkrétní připomínky a konstruktivní kritiku.

Než se vrátím do reality, chtěla bych jen připomenout, že školní kolo, jak vyplývá z názvu samotného, je záležitostí dané školy, jen my určujeme míru své kreativity a svého nadšení (přenosného na žáky i vedení).

Jinak je tomu, když zvažujeme, kdo bude školu reprezentovat ve vyšší soutěži, to nastupují jasná, předem daná pravidla, která je nutno respektovat. Ne nadarmo se již řadu let krajské a celostátní kolo konverzační soutěže ve francouzštině nazývá „Olympiades en français“ a to s sebou nese nejen odpovědnost a závazek, ale i čest a slávu!

Je tedy na místě připomenout si opět základní pravidla pro organizaci soutěže:

A. Termíny konání

- Regionální kolo proběhne ve středu 25. 3. 2015, tento termín je závazný pro všechny kraje.
- Celostátní kolo se bude konat ve středu 29. 4. 2015 v prostorách pražského Francouzského institutu.

B. Soutěžní kategorie

Žáci /studenti soutěží ve čtyřech kategoriích:

- Kategorie A I – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří se francouzsky neučí déle než tři roky a mají maximálně 12 hodin výuky jazyka týdně včetně mimoškolní.
- Kategorie A II – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří se učí FJ déle než tři roky. POZOR. Do této kategorie patří i žáci, kteří se učili francouzsky na 1. stupni ZŠ a na víceletém gymnáziu se začali učit FJ od začátku.
- Kategorie B I – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí FJ maximálně třetím rokem a mají maximálně 12 hodin jazyka týdně včetně výuky mimo školu.
- Kategorie B II – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí FJ déle než tři roky. Opět je nutné zařadit do této kategorie studenty, kteří se s FJ seznámili již na ZŠ.

Soutěže se nemohou zúčastnit žáci či studenti, kteří pobývali ve frankofonní zemi nepřetržitě po dobu delší než šest měsíců, či se pohybují ve frankofonním prostředí (rodina, francouzské lyceum, francouzské bilingvní sekce na gymnáziích, apod.).

C. Průběh soutěže

Konverzační soutěž se skládá ze dvou částí. Začíná se poslechem s porozuměním, dále následuje konverzační část. Ta je rozdělena na popis situace na obrázku a tzv. jeu de rôle – u kategorií A se jedná o rozhovor na vybrané problémové téma, kategorie B hovoří samostatně na vybrané téma.

Jak již z názvu soutěže vyplývá, důraz je kladen především na ústní projev.

Přeju mnoho radosti ze soutěže a jejích výsledků vám, ale především vašim žákům a studentům, aby se v praxi mohli ztotožnit s olympijským heslem *Citius, Altius, Fortius*.

P. S. Těším se na vaše zprávy.

Daniela Marešová

daniela.maresova@gybu.cz



Vítězové jednotlivých kategorií

– ALLIANCE FRANÇAISE DE PARDUBICE –

FORMATION CONTINUE

POUR LES PROFESSEURS

DE FLE

- EDITION 2015 -



Alliance Française de Pardubice

Guide des formations 2015 pour les professeurs de FLE à l'Alliance Française de Pardubice

Samedi 28 février 2015 :
« Documents authentiques 2 »

Samedi 14 mars 2015 :
« Gastronomie française »

Samedi 18 avril 2015 :
« Personnalités célèbres françaises »

Samedi 16 mai 2015 : « Bandes-dessinées »

Samedi 17 octobre 2015 : « Littérature du 20^{ème} et du 21^{ème} siècle »

Samedi 14 novembre 2015 :
« Grammaire ludique »

ALLIANCE FRANÇAISE DE PARDUBICE

Programme de formation continue

Intitulé de la formation :	Documents authentiques en classe de FLE 2
Présentation :	La formation est ciblée sur l'utilisation de documents authentiques en classe de FLE. Les formateurs présenteront plusieurs types d'exercices qui peuvent être mis en place dans les différentes étapes de l'apprentissage à partir de documents facilement accessibles. Ils vous apporteront une vaste palette d'activités originales et ludiques qui peuvent être mises en place à partir de documents du quotidien. Ce module est indépendant du module « Documents authentiques 1 » et est donc ouvert à tous.
Lieu et date :	Alliance Française de Pardubice Le samedi 28 février 2015
Horaires :	10:00 – 13:15
Formateurs :	Renáta Plecháčková et Přemysl Machatý
Objectifs pédagogiques :	Faire découvrir aux participants toute une gamme d'exploitation des documents authentiques. Présenter aux professeurs des sources variées. Savoir choisir un document authentique pertinent. Offrir de nouvelles pistes d'exploitation d'un document authentique. Savoir utiliser un document authentique d'une manière efficace.
Programme :	Découverte d'une échelle des documents authentiques Exploitation de différents types de documents: <ul style="list-style-type: none"> • Magazines • Extraits de livres • Séquences de films • Publicités • Extraits radio • Extraits d'émissions de télévision • Objets liés à la vie quotidienne (tickets, billets, horaires de train, menu) • Dépliants Comment choisir un document authentique pertinent Apprendre à didactiser un document authentique Documents authentiques et voyages scolaires
Durée :	3 heures (+ 15 minutes de pause)
Effectif :	Maximum 15 professeurs de français
Matériaux fournis :	Fiches pédagogiques développées en relation avec les activités de la formation et sources internet.
Inscriptions :	Réservations et paiement obligatoires avant le 19 février 2015 dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à af@afpardubice.com en précisant : _ dans l'objet du mail « Formation les documents authentiques en classe de FLE 2 » _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement Droits d'inscription : 500Kč (étudiants : 300Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) S'il est nécessaire que nous vous éditons une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation. Attention : aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation.

Intitulé de la formation :	La gastronomie française
Présentation :	La formation est basée sur un élément important de la culture française : la gastronomie française. Les professeurs pourront découvrir diverses activités ludiques pour tous les niveaux et âges. Grâce à cet aspect culturel et civilisationnel de la culture française, toutes les compétences seront abordées de manière originale : compréhension orale, production orale, production écrite, compréhension écrite. Cette formation vous propose des activités clefs en main, à utiliser directement en classe.
Lieu et date :	Alliance Française de Pardubice Le samedi 14 mars 2015
Horaires :	10h-13h15
Formateur :	Diana Bangoura
Objectifs pédagogiques :	– Faire découvrir aux participants une palette de documents variés. – Travailler différentes compétences linguistiques. – Mettre en avant un aspect incontournable de la culture française. – Réutilisation de notions étudiées en classe (conjugaison, grammaire et lexique). – Apprentissage d'un nouveau lexique.
Programme :	La formation est construite de manière progressive. Nous commencerons par des activités pour les débutants pour terminer avec des activités plus globales pour les avancés. Grâce à des activités brise-glace, nous pourrions sensibiliser les professeurs au thème de la formation. Ces activités interactives peuvent être effectuées par deux et à l'aide du TBI. L'accent sera également mis sur l'exploitation de documents authentiques. Les professeurs pourront se mettre à la place des étudiants et essayer les différentes activités proposées. Il y aura également un temps pour discuter sur ces activités.
Durée :	3 heures (+ 15 minutes de pause)
Effectif :	Maximum 15 professeurs de français
Matériaux fournis :	Fiches pédagogiques, bibliographies et sitographie.
Inscriptions :	Réservations et paiement obligatoires avant le 5 mars 2015 dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à af@afpardubice.com en précisant : _ dans l'objet du mail « Formation la gastronomie française » _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement Droits d'inscription : 500Kč (étudiants : 300Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) S'il est nécessaire que nous vous éditons une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation. Attention : aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation.

ALLIANCE FRANÇAISE DE PARDUBICE

Programme de formation continue

Intitulé de la formation :	Les personnages francophones célèbres
Présentation :	La formation est ciblée sur la présentation de personnages francophones célèbres dans les domaines de la culture, des sciences, du sport, de la géographie et de l'histoire. Les formateurs dévoileront plusieurs types d'activités qui peuvent être mises en place dans les différentes étapes de l'apprentissage. Ils vous feront découvrir une vaste palette d'approches originales et ludiques. Cette formation permettra de travailler plusieurs compétences à travers des activités interactives et dynamiques.
Lieu et date:	Alliance Française de Pardubice Le samedi 18 avril 2015
Horaires :	10:00 – 13:15
Formateurs :	Renáta Plecháčková et Přemysl Machatý
Objectifs pédagogiques :	Montrer comment faire connaître les personnages francophones célèbres. Apprendre à se servir de divers documents authentiques liés aux personnages francophones célèbres – bandes annonces de films, chansons, quizz, sketches, brochures, dépliants, sites internet, interviews, articles, photos, vidéos... Présenter des sources d'information et des matériaux ciblés sur la vie des personnages francophones célèbres provenant notamment de France, de Belgique, de Suisse, du Canada, du Luxembourg et du Maghreb. Intégrer les apprenants et rendre le cours plus interactif.
Programme :	Lexique concernant la biographie. Comment choisir un document authentique riche. Découverte des personnages francophones connus à travers différents types de documents. Faire connaissance avec les personnages francophones moins connus. Présentation de différentes activités liées aux célébrités francophones.
Durée :	3 heures (+ 15 minutes de pause)
Effectif :	Maximum 15 professeurs de français
Matériaux fournis :	Fiches pédagogiques développées en relation avec les activités de la formation et sources internet.
Inscriptions :	Réservations et paiement obligatoires avant le 8 octobre 2015 dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à af@afpardubice.com en précisant : _ dans l'objet du mail "Formation les personnages francophones célèbres" _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement Droits d'inscription : 500Kč (étudiants : 300Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) S'il est nécessaire que nous vous éditons une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation. Attention : aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation.

Intitulé de la formation :	La bande-dessinée en classe de FLE
Présentation :	La formation a pour but de donner aux enseignants des outils pour l'utilisation de la bande-dessinée comme support dans les cours de français. Elle doit offrir aux professeurs des clés ou des pistes d'utilisation de documents authentiques mais aussi des activités « clés en main » basées sur les bandes-dessinées. Cette formation est aussi une occasion de découvrir un élément fondamental de la culture francophone. La formation se veut l'occasion d'un échange d'expériences, d'idées et de points de vue. Chacun sera invité à s'exprimer et à interagir.
Lieu et date:	Alliance Française de Pardubice Le samedi 16 mai 2015
Horaires :	10:30 – 13:45
Formateurs :	Anežka Bolechová et Guillaume Courtois
Objectifs pédagogiques :	Présenter une gamme d'outils d'exploitation de la bande-dessinée. Faire découvrir un domaine important de la culture francophone. Développer l'implication et l'imagination des apprenants. Proposer des activités variées immédiatement utilisables en classe. Réutiliser les notions déjà acquises en classe.
Programme :	Sensibilisation à la bande dessinée. Lexique de la bande dessinée. Présentation d'exercices, d'activités et de jeux pour tous les niveaux de compétence. Mise en place de certaines activités.
Durée :	3 heures (+ 15 minutes de pause)
Effectif :	Maximum 15 professeurs de français
Matériaux fournis :	Fiches pédagogiques et sitographie
Inscriptions :	Réservations et paiement obligatoires avant le 7 mai 2015 dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à af@afpardubice.com en précisant : _ dans l'objet du mail « Formation la bande dessinée en classe de FLE » _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement Droits d'inscription : 500Kč (étudiants : 300Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) S'il est nécessaire que nous vous éditons une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation. Attention : aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation.



UNE NOUVEAUTÉ À L'INSTITUT FRANÇAIS DE PRAGUE : LA CARTE IFPASS

Vous bénéficiez aussi de réductions au Kino 35, au Café 35 et chez les partenaires commerciaux proposant des produits français à Prague (cosmétiques, prêt-à-porter, livres et culture, vins, produits alimentaires).

Vous êtes également les destinataires d'invitations exclusives ou de réductions aux manifestations culturelles de l'IFP.

Pour les enseignants et leurs élèves, l'IFPass est une carte de membre valable toute l'année que vous pouvez vous procurer à l'accueil, à la médiathèque ou au bureau des cours de l'IFP au tarif préférentiel de 250 CKZ au lieu de 490 CZK.

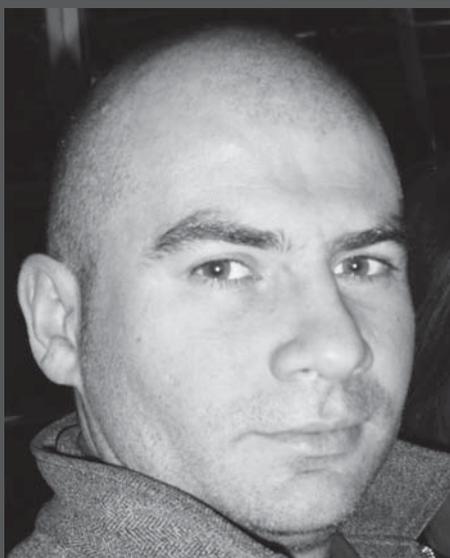
Venez la découvrir à Štěpánská 35 et sur notre site Internet <http://www.ifp.cz/IFPass> !

Elle est bleue et blanche, à l'image de l'IFP ... c'est votre carte de membre, une carte personnelle, qui remplace à la fois la carte médiathèque et la carte de fidélité Kino 35 avec, en plus, toute une palette d'avantages.

Grâce à elle, vous êtes abonnés à la médiathèque de l'IFP ainsi qu'à Culturethèque, une bibliothèque numérique francophone accessible via Internet sur tout le territoire tchèque et permettant la consultation de plus de 75 000 ouvrages, revues, titres de presse, BD et ressources audiovisuelles et pédagogiques que vous pouvez télécharger en ligne.

JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE 2015

Du 15 au 21 mars 2014 – la 2^{ème} édition des Voyages en Francophonies avec Vincent Remède, auteur de romans policiers



Pour la seconde année consécutive, l'Institut français de Prague en partenariat avec les Editions Didier organise la tournée d'un écrivain-voyageur en République tchèque. Cette année, Vincent Remède découvrira Prague et la Bohême.

Les Voyages en Francophonies sont un concept innovant, créé par le Pôle linguistique de l'IFP lors des journées de la Francophonie de 2014. Le principe est le suivant : pendant une semaine, un écrivain-voyageur « porteur de francophonie » se déplace de ville en ville et vient à la rencontre des publics tchèques scolaires, étudiants et adultes dans les lycées, les universités mais également dans les Alliances françaises, à l'occasion de soirées thématiques en version bilingue. L'auteur est accompagné par des étudiants de l'Institut de traductologie de Prague, qui facilitent les échanges avec les différents publics, en assurant l'interprétation consécutive. Lors des rencontres avec l'écrivain, la lecture à voix haute d'extraits de ses œuvres est privilégiée, en français et en tchèque.

L'originalité des Voyages en Francophonies réside aussi dans l'implication, aux côtés de l'attachée de coopération

pour le français, des 21 étudiants de l'Université Charles qui constituent depuis janvier 2014, le groupe PIAFF – groupe de Promotion Interculturelle Active du Français et de la Francophonie.



Lors de l'édition précédente, en mars 2014, cette tournée avait permis, avec le soutien de la librairie francophone Amadito spécialisée dans le livre de jeunesse, à l'auteur tunisien Yamen Manaï de découvrir Prague, et ses environs et de sillonner les routes de Moravie pour rencontrer un public tchèque francophile très divers à Hradec Králové, Pardubice, Nymburk, Ostrava, Uherský Brod et Brno.

Vincent Remède, l'écrivain invité pour l'édition 2015 de Voyages en Francophonies. Il est l'auteur de Pas d'Oscar pour l'assassin et Jus de chaussettes, deux romans policiers humoristiques qui ont pour cadre la ville de Paris et mettent en scène le personnage d'Oscar Tenon, un détective parisien très spécial. Vincent Remède ira à la découverte de Prague et de la Bohême du 14 au 21 mars 2015 et rencontrera à Prague, à Hradec Králové, à Pardubice, à Chrudim, à Nymburk et à České Budějovice, les élèves et les étudiants qui travaillent avec leurs professeurs de français sur son roman Pas d'Oscar pour l'assassin.

A l'occasion de cette tournée exclusive, d'autres actions sont également programmées, toutes en présence de l'auteur. A České Budějovice, le mercredi 18 mars 2015, est proposée, par les Editions Fraus et l'IFP, une formation pédagogique intitulée Etudier le roman policier en classe de Fle. (Renseignements auprès de Michelle Leisky (leisky@fraus.cz). L'Alliance française de Bohême du Sud vous convie, à partir de 19 heures, à une soirée « On a tué le chat », dans l'ambiance du roman policier, au Café Le Chat noir (www.alliancefrancaise.cz/jiznicechy/). A Pardubice, le jeudi 19 mars 2015, à 19 heures, Diana Bangoura, directrice de l'AF (www.francouzstina-pardubice.cz) et son équipe organisent, la soirée « PARIS INSOLITE - Découvrez Paris grâce à un auteur de roman policier : Vincent Remède. A Prague, le samedi 21 mars, de 14h30 à 17heures, la librairie Amadito (www.amadito.com) accueillera l'auteur pour un atelier d'écriture destiné au jeune public de 11 à 15 ans.

Un lycée tchèque mis à l'honneur chaque année... Dans le cadre des Voyages en Francophonies, l'Institut français de Prague souhaite valoriser un projet francophone scolaire, en lien avec le théâtre et la Francophonie, remarquable par sa qualité et par l'implication des enseignants et des élèves. En 2014, c'était le projet d'échange théâtral avec la Tunisie, porté par Mme Šubrtová et Mme Geoffroy du Lycée Boženy Němcové de Hradec Králové, qui avait été remarqué. En 2015,

la troupe de théâtre francophone du Cyrilometodějské gymnázium à Prostějov prépare la version théâtrale du roman de Vincent Remède Pas d'Oscar pour l'assassin. Sous la houlette de Mme Chammas, professeur de français qui a scénarisé et mis en scène l'œuvre, 14 élèves-acteurs se produiront, le 21 mars 2015, à 10 heures, au Kino 35 de l'Institut Français (Entrée gratuite. Réservation au 221 401 064) Cette première théâtrale est en ouverture de la journée « Spécial Polar à l'IFP » : à partir de 14 heures, le Kino 35 propose en partenariat avec les ambassades de Luxembourg, du Maroc et de Suisse, le Cinémarathon : polar francophone avec à l'affiche 4 films policiers dont un français. www.ifp.cz

La collection Mondes en VF aux Editions Didier : une collection qui favorise l'accès à la littérature d'expression française et la diversité culturelle de la Francophonie. Vincent Remède et Yamen Manaï publient tous les deux dans Mondes en VF (www.mondesenvf.fr), collection qui propose à tout public intéressé par la littérature en langue française et en particulier aux apprenants de français, un éventail de 14 œuvres littéraires contemporaines d'auteurs francophones, parmi eux, Sophie-Anne Delhomme, Marie Ndiaye, Serge Joncour, Maryse Condé, Nicolas Ancion, Vassilis Alexakis, Eric Lysoe. Tous écrivent des romans dans une langue française à la fois littéraire et accessible à des apprenants à partir du niveau A2. Le lecteur découvre la richesse des cultures francophones grâce à leur expérience des voyages et à leur histoire personnelle. Kidi Bebey, auteure de Enfin chez moi ! est franco-camerounaise. Fantah Touré, a vécu et enseigné en Côte d'Ivoire, en France et au Sénégal. Wilfried N'Sondé est né en République du Congo.

Myriam Louviot, directrice de collection Mondes en VF est très fortement impliquée dans la valorisation de la littérature francophone : elle accompagne les Voyages en Francophonies depuis leur création par un travail de collaboration étroite avec l'IFP. Elle conseille les enseignants qui ont choisi de travailler les œuvres de ces écrivains-voyageurs pour les projets pédagogiques qu'ils mettent en place



Du 21 au 24 janvier 2015, elle était à Prague pour présenter les romans de Vincent Remède. Elle a assuré une formation au NIDV et à l'IFP, auprès des 20 assistants de langue française du projet européen Cizí jazyky pro Život sur Le roman policier en classe de Fle.

A tous les professeurs de la SUF, bonnes journées de la Francophonie 2015 avec vos élèves !

Florence SAINT-YGNAN Attachée de coopération pour le français.



OHLÉDNUTÍ ZA JUBILEJNÍM 20. SYMPOZIEM SUF



V PODĚBRADECH VE DNECH
21.–23. 11. 2014

Často je na různých akcích nejlepší těšení se a první hodiny, pak to vezme velkou rychlost a konec. A zbudou zážitky, dobítí baterií a trochu lítost, že už je „po“. Ale protože jste po víkendů plném francouzštiny zpátky v učebním procesu, je to foťr i ve škole. Zvlášt koncem roku využíváte každou chvíli a na ohlžení není moc času. Máte jen pocit, že to bylo *super, génial, parfait*. Ale máte i spoustu poznámek, myšlenek, nápadů, které jsou sice trochu zasunuty do pozadí, pokud jste je tedy nepoužili hned v prvních hodinách po návratu, ale ony se připomenou. A máte i tištěné materiály a spoustu odkazů, nejen na webové stránky. A můžete si v hlavě vyvolat naše sezení ve velkém sálu či v některé z učeben, připomenout rozhovory u stolu v jídelně, restauraci, na kolonádě, na pokojí.

Určitě znáte klišé „Na srdce jsou Poděbrady“, nicméně obrovská pravda je, že „Na francouzštinu a k lásku k ní jsou Poděbrady“ taky a pak hned „Kutná Hora nebo Telč“, podle toho, kde je který rok zrovna letní škola. A existuje i skutečnost, která klišé popírá – na nádvoří poděbradského zámku Jiříka z Poděbrad a jeho předků jsou letos desítky obrovských, otáčejících se srdcí s námětem různých zemí, tedy srdce internacionální – viděli jste je tam? Třeba Michel Boiron ano a hned si udělal snímek a vložil ho do své prezentace. Apokud vás zajímá, co tam bylo za Francii, tak samozřejmě „Ajfelka“! Dobře, la Tour Eiffel. Dvojítá – z obou stran do 2. patra a konec.

A můžeme to použít jako symbol našeho snažení ve třídách. I tam se šplháme směrem nahoru ve snaze učinit z našich žáků a studentů spontánně a šťastně francouzsky mluvící mladé lidi a máme dojem, že vrcholu nedosáhneme, a jsme z toho mnohdy rozčarování, unavení. My i žáci.

Ale na podobné pocity mysleli naši přednášející, když připravovali své příspěvky na sympozium, a dali nám návody, dodali odvalu, chuť. Potvrdili, že mnohé děláme správně a možná pozapomínáme na jiné metody, nebo jen chceme moc najednou a viditelné výsledky. A s kolegy (ano, nebyly jsme tam jen kolegyně) jsme si ujasňovali, že jsme na tom podobně bez ohledu na věk, školu, učebnice.

Ohlédnutí za 20. sympoziem vám nutně vykouzlí úsměv na tváři a pocit obrovské pohody. Byly to činorodé, pohodové, občerstvující i obohacující hodiny s chytrými lektory, kolegy, organizátory.

Téma bylo *« L'enseignement du français : entre la passion et la raison »*. Čili záležitost srdce, lásky, rozumu, myšlení. V jediném, sjednoceném přístupu.

V pátek se nás sjelo pár desítek. Malá Emily obětavě čekala s maminkou u vlaků, až ji to čekání uspalo, ale na večerní přednášku byla na místě a fit, stejně jako my, chvátající nejdřív uštvané z poslední hodiny ve škole na vlak či autobus směr Poděbrady a pak už s uvolněným úsměvem na recepci hotelu. V sobotu nás už bylo mnohanásobně víc a velký sál praskal ve svech.

V pátek večer zahájil řadu seminářů Michel Boiron z CAVILAM a uchvátil nás svým vtipným, smysluplným a velice pravdivým povídáním. Netajil se tím, že se dřív živil i komentováním čísel v cirkusu. My opravdu byli nadšené, zářící obecenstvo, sledující obdivně jeho exhibici. A nejen tu páteční.

A pár postřehů z mnoha?

Motiver à apprendre, apprendre à motiver.

Ne pas se poser la question « Qu'est-ce que je vais

faire avec eux ? » MAIS, « Qu'est-ce qu'ils vont faire avec moi ? »

Ne pas dire « C'est facile. » MAIS « Cela vaut la peine. »

Ils n'ont pas envie de travailler, mais s'ils réussissent à faire, ils sont contents !

Ils sont souvent capables de comprendre, mais ils ont des problèmes de s'exprimer. Donnez-leur des défis !

La pire situation dans la classe : Ils ne prennent pas le français comme la langue mais comme une matière !

Moi, j'enseigne, mais eux, apprennent-ils ?

On n'apprend jamais ce qu'on ne comprend pas.

Entrer dans la classe toujours avec un sourire.

Travailler avec tous.

Laisser le temps, être patient. Aimer le silence.

Aimer la classe. Il n'est pas nécessaire de tout inventer ! Faire confiance aux élèves.

A nepředřvákávat jim vše, nemají pak už co řešit, objevovat. A my pak přepracovaní, demotivovaní s pocitem zneuznání. Ale to je pak možná ten správný moment na metodu Sylvaina Tessona, *qui a passé 6 mois avec deux chiens et beaucoup de vodka dans les forêts de Sibérie (le titre de son livre en même temps)*.

A pak už bylo společenské posezení v restauraci se spoustou hladu.

Sobota dopoledne. Nejdřív *Assemblée générale de la SUF*, pak už přivítání hostů, mnoha kolegů, známých i nových tváří.

Předsedkyně SUF Markéta Šafránková rychle předala slovo hostům a my s chutí poslouchali jejich pozdravy a krátké příspěvky. Krátké, ale na informace a chytré myšlenky přebohaté. Letos to byli:

– M. Michel Boiron, président de CAVILAM de Vichy

– Mme Florence Saint-Ygnan, attachée de coopération pour le français

– M. Jacques Lefèbre, ancien président de l'ABPF



Radost ze setkání byla viditelně oboustranná. A pak už dostal slovo opět Michel Boiron a pro všechny se rozhovořil na téma « *Le rôle et l'enjeu de l'utilisation des médias dans le renouvellement de la pédagogie du français* ».

Jen namátkou pár myšlenek:

On ne travaille plus sur le document, mais sur la typologie de document.

Même si le texte peut être difficile, on peut toujours poser des questions : Qui ? Où ? Quand ? Quoi ?

Ne pas dire : « Lisez ! » mais « Cherchez dans le texte ! »

Profiter des films, des poèmes etc., mais ne pas oublier d'apprécier le travail des autres qui ont participé.

Dál už bylo nutno se dělit na 3 skupiny, našťástí mnozí lektoři svůj seminář uvedli dvakrát.

Každopádně ze všech tříd opakovaně vycházely spokojené a halasící skupiny.

Například Michel Boiron pokračoval s « *Courts métrages, une nouvelle voie pour faire entrer le cinéma en classe* » a dal nám spoustu odkazů, kde najdeme bohaté zdroje. Ale hlavně nám ukázal různé možnosti, jak s dokumenty pracovat. Dal nám vytištěný bohatý doprovodný text. I přesto ještě pár postřehů:

1 film = 1 + 1 + 1 = 1 expérience, impression

*1 film = tout ce qu'on voit
tout ce qu'on entend
tout ce qu'on peut lire*

Faire montrer le film sans écouter – imaginer le thème.

Faire montrer le film, arrêter avant la fin, écrire la suite.

Jouer la musique, écouter, faire des associations, imaginer une histoire, l'écrire.

V průběhu celé soboty jsme také procházeli aktivně kolem stánků nakladatelů – ILC, Fraus a povídali si s jejich ochotnými zástupci a doplňovali stav našich učebnic a příruček, vyměňovali naše zkušenosti a postřehy.

V sobotu odpoledne pak v salle 3 poradila Mme Nathalie Viala rázně, hluboce a přesvědčivě « *Comment dynamiser la classe avec la méthode Saison* ».

Postřehy?

Susciter la curiosité.

Comprendre les détails ? Oui, mais toujours dans le contexte.

Les documents authentiques (sauf pour les débutants) proches de la vie réelle.

Les vidéos pour tous les niveaux – toujours authentiques, ne pas apprendre, mais éveiller l'intérêt.

Des jeux pour mémoriser les structures.

Pas seulement ce qu'ils ont compris, mais aussi ce qu'ils connaissent d'autre part.

Poslední večerní sezení v Salle 1 bylo spíš divadlem jednoho herce, který většinu semináře skoro prokřičel – s velkým gustem a pobavením skupiny, ale dal i hodně nápadů pro práci s reáliemi. Kdo? M. Clément Kamouly – « *La francophonie à travers d'un pays francophone* ».

Postřehy?

Pourquoi juste ce thème ? Parce qu'on n'en parle pas !

Pourquoi la Suisse ? Parce qu'on en sait peu.

Faire le brainstorming pour les ados – Qu'est-ce que la Suisse signifie pour toi ? A quoi tu penses quand on dit la Suisse ?

Travailler sur les clichés.

Amusez-vous dans la classe.

À vous de jouer.

A pak už příjemná večere, tradičně nedílně, ale chutně na noc hranolková, a dlouhá procházka v sychravějším podzimu na provětrání hlavy i žaludku. Přes restauraci, kavárnu do teplého pokoje.

Neděle je vždy nejnáročnější. Bohužel všechno končí, na mnohé nebylo čas, semináře začínají o půl hodiny dřív než v sobotu, snídáně je plná hovorů, diskuzí a přitom je potřeba sbalit zavazadla a uvolnit pokoj.

Výběrový prostor je už jen na 1 ze 3 seminářů. Pro mnohé jasná volba, až běžná třída skoro nestačí: Milovaný, fantastický, erudovaný, přátelský, skromný Jacques Lefebvre – « *L'utilisation des poèmes de Jacques Prévert* ». Z jedné básně milovaného, geniálního Préverta se stal koncert práce s dětmi ve třídě. Ani ne tak rozbor textu jako spíš práce se všemi smysly a spousta zajímavých úkolů pro žáky, kdy sami tvoří, vymyslí, zkoušejí. Můžu připomenout Komenského myšlenku škola hrou? Kdyby to neudělal Komenský, tak má primát Jacques Lefebvre. Bylo to jako by měl Jacques kouzelnou hůlku, ale byl to jeho notebook a několik hodin práce pro nás, který proměnil hodinu v nekončící gejzír nápadů, které skromně předkládal s úsměvem.

Pár postřehů?

Le français et le FLE – sensibilisation.

Un mot – une image pleine de poésie, nos sens, nos émotions.

Qui, quand, quoi, où, pourquoi ?

On peut travailler avec la musique s'ils s'y intéressent.

La musique ne finit pas avec le dernier ton.

Utiliser les pistes grammaticales, les figures rhétoriques.

On prépare le cours toujours ensemble avec les élèves.

Poslední společný příspěvek měl ten, kdo v pátek začínal – neúnnavý a neopakující se Michel Boiron – Nouvelles chansons, nouvelles approches pédagogiques. Spousta nápadů, konkrétní ukázky, bohatý natištěný doprovodný text pro každého včetně CD.

Pár postřehů?

Ne pas commencer par le document, ils n'auront rien à découvrir.

Il faut commencer par une tâche, une activité.

Même le niveau A1 peut le faire : Le chanteur s'appelle... Il est... (français). La chanson s'appelle...

Repérer quelque chose, se familiariser.

Quels instruments de musique vous entendez ?

Faire un bit-parade.

A muselo se končit. *Séance de clôture* v několika bodech, pozdravy od Marca Brudieua a paní Jiřiny Taišlové, losování výherců – knihy věnované ILC (a moc jsme tleskali Lence-Helence Dleskové, na kterou při losování čekala právm ta nejhezčí – „*Sřídovská Francie*“), rychlé odchody mnoha na vlakové a autobusové spoje ještě před obědem, odchody zbývajících po obědě, kratší či delší cesta domů a hned v pondělí opět škola.

A zase budeme rok čekat na Poděbrady. Ale letní univerzita francouzštiny také stojí za to! Trvá navíc déle, do školy se po ní už nevracíme, školní rok zůstává za námi, celé prázdniny před námi a dny dlouhé a teplé a diskuze nekončí. V krásné Telči nebo Kutné Hoře.

Takže velké díky organizátorům 20. sympozia 2014, jeho hostům a přednášejícím, nám všem hodně využití načerpaného ve třídách, pohodu nejen v poděbradském srdci.

À bientôt à l'université d'été 2015 !

Eva Hovorková Týlová



CHANSONS EN CLASSE DE FRANÇAIS, MODE D'EMPLOI



La chanson introduit fondamentalement un univers non linguistique dans la classe : la musique.

Si dans les chansons françaises, le texte est important, sa compréhension détaillée n'intervient que dans un deuxième temps. Elle ne joue d'ailleurs, hors contexte d'apprentissage linguistique, souvent qu'un rôle secondaire.

La chanson en classe de français est un support d'expression orale et écrite, un déclencheur d'activités et le point de départ d'une ouverture sur le monde et la diversité culturelle... c'est aussi la fête, découvrir le plaisir d'apprendre...

Une démarche dynamique centrée sur des activités communicatives

Une chanson, c'est de la musique, une interprétation, un texte, et aujourd'hui, d'une façon presque indissociable un clip vidéo, des images donc. L'industrie du disque est en crise en raison des mutations comportementales des consommateurs de musique qui s'orientent de plus en plus vers le téléchargement. Le spectacle vivant quant à lui est très à la mode et les concerts sont très populaires.

La démarche pédagogique présentée ici est basée sur un parcours de découverte de chaque chanson. C'est aussi une invitation à connaître les artistes et à assister à leurs concerts lorsqu'ils sont en tournée. Pour GFB, nous avons choisi beaucoup de chansons rythmées et il est facile d'accompagner l'écoute en frappant dans les mains ou en chantant avec l'artiste au moins le refrain. Le plaisir de l'écoute reste une priorité.

Mise en route

L'objectif de cette étape est d'éveiller l'intérêt, la curiosité des apprenant(e)s pour la chanson.

Nous allons créer un lien entre les apprenant(e)s et la chanson à découvrir.

Exemples :

- Écrire le mot « chanson » au tableau. Pour vous, c'est quoi une chanson ? (de la musique, des instruments, une mélodie, etc.)
- Quels instruments de musique connaissez-vous en français ? (la guitare, le saxophone, etc.)
- Établir en commun un champ sémantique sur le thème de la chanson proposée. Exemple : À deux, en deux minutes, cherchez tous les mots que vous connaissez sur le thème « amitié ». Écrivez un texte en utilisant le plus grand nombre de mots cités.
- Écrire une phrase qui commence par les premiers mots de la chanson choisie.

- Compléter un texte qui utilise des extraits des paroles avant l'écoute.
- Écouter l'introduction musicale de la chanson et faire des hypothèses sur la suite.
- Débattre sur des aspects thématiques de la chanson avant de l'écouter.

Découverte de la chanson

La première découverte est associée à une tâche. L'objectif est de rendre l'écoute consciente.

Exemples :

- Quels instruments de musique reconnaissez-vous dans la chanson ?
- Quel est le type de musique de cette chanson ? Que savez-vous sur les caractéristiques de ce type de musique ?
- Voici une liste de mots, entourez les mots qui sont cités dans la chanson.
- Écoutez la chanson, combien de fois entend-on le mot « XXX » ?

Avec les paroles

Nous retiendrons des questions fondamentales :

Le professeur anime la découverte du texte en axant avant tout les activités sur ce que l'élève comprend. Il se tient en retrait. Il anime le travail de réflexion. Les apprenants partent à la recherche d'informations dans le texte plutôt que de chercher à comprendre dès la première lecture ou écoute le texte in extenso.

Le travail sur les paroles comprend plusieurs types d'activités :

a) des repérages, des classifications, des recherches d'informations précises

Exemples :

- Cherchez tous les personnages.
- Cherchez dans le texte tous les mots et expressions qui expriment des sentiments.
- Trouvez tous les mots avec le son [il] (exemple : îles).

b) des questions génériques pour approfondir la compréhension sans faire la paraphrase du texte

Exemples :

- À deux, dites tout ce que l'on apprend sur le personnage X ou Y.
- Quelles sont les actions de tel ou tel personnage et pourquoi agit-il ainsi ?

- Comment comprenez-vous les expressions suivantes : « citation », « citation » ? etc. ?

Expression orale

Au cours de cette étape, nous proposons aux apprenant(e)s des activités centrées sur la prise de parole: présentation des opinions personnelles, débats, jeux de rôles...

Exemples :

- Êtes-vous d'accord avec l'attitude du personnage de la chanson ? Expliquez pourquoi.
- Comme dans la chanson, présentez votre rue ou votre quartier.
- Vous venez d'écouter une chanson sur l'utilisation des drogues, pensez-vous qu'écrire une chanson sur ce thème puisse être utile pour lutter contre le problème évoqué ?
- La chanson parle des jeunes en France, les jeunes ont-ils les mêmes préoccupations dans votre pays ?
- Imaginez et jouez un dialogue entre les deux personnages de la chanson.

Expression écrite, créativité

L'entraînement à la compétence d'expression écrite en français contribue à fixer les acquisitions nouvelles dans la mémoire à long terme ; elle permet de garder une trace tangible des activités.

Nous proposerons aux participants de nombreux types de textes : lettres, journaux intimes, création de dialogues, écriture créative (poèmes, textes avec des mots imposés, etc.)

- Inspirez-vous de la chanson et écrivez un couplet supplémentaire.
- Présentez les mêmes événements vus par l'autre personnage de la chanson.
- Créez une pochette pour le CD de la chanson. Présentez-la et expliquez vos choix.

Pour aller plus loin

La chanson n'est pas un document isolé. Elle peut s'insérer dans l'étude d'autres supports : textes littéraires, articles de presse, jeux, textes de leçons de manuels, autres chansons, recherches sur Internet, etc. Elle peut s'intégrer dans une thématique plus large étudiée en classe.

L'étape « pour aller plus loin » crée un lien avec la suite du cours, elle élargit le champ de réflexion des apprenant(e)s.

On compare la chanson avec d'autres chansons, on associe à la chanson un texte littéraire, un article de manuel d'histoire, un texte de presse, un clip vidéo, etc.

Autres activités

Hit-parade

Dès le niveau débutant, il est possible d'apprécier une chanson même sans comprendre les paroles.

Le professeur propose d'écouter plusieurs chansons par groupes de 3 ou 4 titres. Il distribue les textes correspondants, avec éventuellement la traduction en langue maternelle ou avec l'explication des mots a priori inconnus.

La mission des élèves est de noter personnellement les chansons (de 0 à 5). On compte ensuite les points pour chaque chanson et après quelques semaines, nous avons le champion du hit-parade.

Cette activité permet d'écouter de nombreuses chansons. Les apprenant(e)s entendent de la musique française. Ils sont éga-

lement exposés à un matériau linguistique authentique. Ils sont donc valorisés dans leur parcours d'apprentissage.

Clips vidéo

Les vidéo-clips apportent un univers supplémentaire à la chanson, celui de l'image. Ce sont parfois de vraies œuvres artistiques.

Quelques propositions d'activités :

- À deux, cherchez dans le clip tous les éléments visibles communs avec le contenu du texte.
 - À partir de la chanson, imaginez à deux le scénario d'un clip puis présentez-le à la classe.
- Visionner ensuite le clip original.
- À partir d'une chanson, imaginez un clip et jouez-le en mettant en scène tous les participants de la classe.
- Si on dispose d'une caméra, filmez le clip et postez-le sur un blog ou sur le site de l'établissement.

Le tableau numérique interactif

Le tableau numérique permet de concevoir un scénario de cours avec une chanson en associant images, son, textes et intervention directe des apprenants. Diverses activités seront facilitées par son utilisation :

- Présenter plusieurs photos du chanteur / de la chanteuse / du groupe.
- Présenter un clip vidéo associé à la chanson.
- Proposer les paroles à compléter et chaque apprenant vient à tour de rôle faire glisser les mots qui manquent dans le texte.
- Proposer quelques vers des paroles en désordre, les apprenants reconstituent l'ordre en écoutant la chanson.
- Associer aux personnages cités dans les paroles, les photos de ces personnages et éventuellement une courte biographie ou un extrait de son.
- Remplacer quelques mots de la chanson par des synonymes. Les apprenants viennent remplacer les synonymes par les mots entendus dans la chanson.
- En petits groupes, les apprenants choisissent parmi plusieurs photos, celle qui leur paraît correspondre le mieux à l'ambiance de la chanson. Ils expliquent leur choix.
- Etc.

Motivation des apprenants et respect des artistes

À l'origine la chanson n'est pas faite pour être utilisée en classe. Sa fonction première est d'amuser, de distraire, de dénoncer, de raconter une histoire, de faire danser, etc. Les pistes pédagogiques proposées ont été conçues avec la volonté d'enrichir la classe de pratiques communicatives et de donner pleinement à la langue enseignée son statut de langue vivante avec le souci du respect du travail accompli par les artistes. Il n'est pas nécessaire de faire toutes les activités avec une seule chanson... Il vaut mieux écouter plusieurs chansons avec chaque fois une ou deux activités...

L'objectif pédagogique se résume en une seule phrase : **donner envie d'apprendre.**

Michel Boiron
CAVILAM - Alliance française, Vichy

Chansons à écouter / / Promenade sonore

23 CLASSIQUES :

Charles Trenet : La mer / Y'a d'la joie / Douce France / Le jardin extraordinaire
Ray Ventura : Tout va très bien madame la marquise / Les bananes
Rina Ketty : J'attendrai
Joséphine Baker : J'ai deux amours / La petite tonkinoise
Edith Piaf : La vie en rose / Non, je ne regrette rien
Lucienne Delyle : Mon amant de la Saint-Jean
Bourvil : Le bal perdu / Les crayons / A bicyclette
Juliette Gréco : Si tu t'imagines / Jolie môme
Henri Salvador : une chanson douce
Boris Vian : On n'est pas là pour se faire engueuler / Le déserteur
Georges Brassens : La mauvaise réputation / Les amoureux des bancs publics / Le gorille
Jacques Brel : Amsterdam / Les vieux / Les bourgeois / Ne me quitte pas
Yves Montand : A bicyclette / A Paris
Claude Nougaro : Ô Toulouse / Tu verras / Je suis sous
Jean Ferrat : La montagne / Aimer à perdre la raison
Léo Ferré : Avec le temps / Les anarchistes / C'est extra
Gilbert Bécaud : Et maintenant / Nathalie
Barbara : L'aigle noir / Göttingen / Ma plus belle histoire d'amour
Jacques Dutronc : Et moi et moi et moi / Les cactus / Il est 5 heures, Paris s'éveille
Charles Aznavour : La bohème / Formidable / Emmenez-moi / Mes emmerdes
Georges Moustaki : Le métèque / Ma liberté
Pierre Perret : Les colonies de vacances / Lily
Marcel Zanini : Tu veux ou tu veux pas

ILS ONT MARQUÉ L'UNIVERS DE LA CHANSON CONTEMPORAINE :

Serge Gainsbourg : Le poinçonneur des Lilas / La javanaise / Je t'aime, moi non plus / Vieille canaille / Aux armes, etc.
Jean-Jacques Goldman : Si j'étais né à Leidenstadt / Je te donne / Puisque tu pars / Là-bas
Claude François : Comme d'habitude / Alexandrie Alexandra
Joe Dassin : Les Champs-Élysées / Le petit pain au chocolat / Bip-bip
Michel Berger : Le paradis blanc / Le blues du businessman / Il jouait du piano debout
Johnny Halliday : Pour moi la vie va commencer / Allumer le feu / Laura / Que je t'aime
Mylène Farmer : Sans contrefaçon / Désenchantée / Je te dis tout
Renaud : Cent ans / La ballade nord irlandaise / Manhattan - Kaboul
Maxime Le Forestier : Education sentimentale / Le parachutiste / Né quelque part / Ambalada / Le cadeau
Julien Clerc : Ma préférence / Fais-moi une place / Travailler, c'est trop dur / Mélissa
Françoise Hardy : Tous les garçons et les filles / Comment te dire adieu
France Gall : Poupée de cire poupée de son / Ella elle l'a / Evidemment
Michel Sardou : La maladie d'amour / La France
Patrick Bruel : Casser la voix / Place des grands hommes / Qui a le droit
Patricia Kaas : Mon mec à moi / Il me dit que je suis belle / D'Allemagne
Alain Bashung : Osez Joséphine / Madame rêve / Ma petite entreprise
Francis Cabrel : Petite Marie / Je l'aime à mourir / La corrida / Octobre
Jacques Higelin : Pars / Tombé du ciel / Cigarette / Seul / Rendez-vous en gare d'Angoulême
Alain Souchon : Foule sentimentale / J'ai dix ans / La ballade de Jim
Les Rita Mitsouko : Marcia Baila / Les histoires d'A / Andy
Etienne Daho : Week-end à Rome / If / Mon manège à moi / Comme un boomerang
MC Solaar : Caroline / Solaar pleure
Abd Al Malik : Gibraltar / C'est du lourd

ILS ANIMENT LA CHANSON AUJOURD'HUI :

Stromae : Alors danse / Formidable / Tous les mêmes / Papaoutai
Zaz : Je veux / Dans ma rue / Ni oui ni non / On ira
Camille : L'étourderie / Paris / Le Festin
Juliette : Un petit vélo rouillé / Rimes féminines
Gaëtan Roussel : Je t'emmène au vent / Léa / Fatigante / Mon nom
Benjamin Biolay : La superbe / Lyon presque / Profite (avec Vanessa Paradis)
Bernard Lavilliers : On the road again / Noir et blanc / Stand the Ghetto / Vivre encore
Bénabar : Le dîner / L'effet papillon / Y a une fille qu'habite chez moi / Gilles César
Renan Luce : Les voisines / La lettre
Vincent Delerm : Fanny Ardant / Les amants parallèles / Grand plongeur
M : La Seine / Je dis aime / Le soldat rose / Le roi des ombres
Vanessa Paradis : Joe le taxi / La Seine / Love song
Sanseverino : La cigarette / On ze route / Freddy
Thomas Dutronc : J'aime plus Paris / Comme un manouche sans guitare
Athur H : Adieu tristesse / La chanson de Satie
Stephan Eicher : Déjeuner en paix / Pas d'ami comme toi / Le sourire
Zazie : 20 ans / Je suis un homme / Chanson d'ami / Je ne sais pas
Christophe Maé : Dingue dinguedingue / Je veux du bonheur / On s'attache
BB Brunes : Lala love you
Agnès Bihl : Elle et lui / La manif
Grand Corps Malade : Midi 20 / Les voyages en train / Funambule / Pause
Tryo : Toi et moi / L'hymne de nos campagnes / C'est déjà ça
Sexion d'assaut : Avant qu'elle parte

DÉCOUVERTES 2013 :

Gaël Faye : Pars / L'A-France / **Fredda** : Journal intime / Il ne me reste / **Albin de la Simone** : La fuite / Moi moi / **Éléphant** : Danse, danse / Collective mon amour / **Askehoug** : Epidémique de l'homme / Un chat / Les vagues font leur boulot / **Barbara Carlotti** : Quatorze ans / L'amour, l'argent, le vent / **Féloche** : Silbo / **Baden Baden** : La descente / **Riff Cohen** : A Paris

ALBUMS NOUVEAUTÉS 2014 :

Sanseverino : Le petit bal perdu / **Arthur H** : Soleil dedans / **Indila** : Dernière danse (album *Mini World*) / **Camelia Jordana** : Dans la peau / **Renan Luce** : D'une tonne à un tout petit... / **Bénabar** : Gilles César (album *Inspiré de faits réels*) / **Jeanne Cherhal** : Histoire de J. / **Julien Doré** : Løve / **Zebda** : Comme des Cherokees / **Charlelie Couture** : Im-Mortel / **Cyril Mokaïesh** : L'amour qui s'invente / **La Canaille** : La nau-sée / **Black M** : Le monde plus gros que mes yeux / **Carmen Maria Vega** : Fais-moi mal Boris / **Paul Personne** : Puzzle 14 / **Zaz** : Paris

OÙ TROUVER LES CHANSONS :

www.youtube.com / www.dailymotion.com / www.deezer.com / www.spotify.com / www.musicme.com ou tout simplement, taper le titre et le nom de l'artiste sur un moteur de recherche (Google, par exemple).

Pour connaître les tendances en France :

www.tv5.org/acoustic / <http://www.snepmusique.com/fr/> / <http://www.rfimusique.com>
 →playlist francophone / www.music-story.com

Pour trouver des chansons avec des fiches pédagogiques :

www.leplaisirdapprendre.com + sur TV5MONDE : « Paroles de clips ».

Pour écouter des radios françaises :

Application iPad / Android « Tunein Radio » « Radio France ».

Michel Boiron

directeur du CAVILAM - Alliance française
mboiron@cavilam.com

LE RÔLE DES MÉDIAS DANS LE RENOUVELLEMENT DE LA PÉDAGOGIE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Dans le cadre de l'apprentissage / enseignement des langues, les médias représentent avant tout une source inépuisable de documents et de lieux de rencontre de la langue cible. Ils permettent d'accéder à des connaissances autres que linguistiques et de trouver des supports d'apprentissage en lien étroit avec les objectifs ou les intérêts thématiques d'un groupe d'apprenants. Les médias constituent en outre un accès direct aux pratiques culturelles d'une société donnée et permettent une approche systématique des différents aspects qui la constituent.

La presse, la radio et la télévision ont, par définition, des composantes à la fois textuelles, sonores et visuelles qui, associées à leurs modes de diffusion respectifs, contribuent étroitement à la création des messages et du sens. La langue utilisée revêt les caractéristiques de l'authenticité, c'est-à-dire qu'elle est employée dans un contexte donné, à un moment donné, conformément aux codes et règles de ce cadre.

Hors contexte pédagogique, les médias annoncent, informent, distraient, éduquent, modèlent les opinions, aident à vendre. Ils remplissent aussi une fonction d'identification : le destinataire se retrouve, se reconnaît dans son média favori qui appartient souvent à un rituel quotidien (se réveiller avec la radio par exemple).

Les pratiques pédagogiques lient à ces documents une multitude de tâches et d'angles d'approche qui conduisent l'apprenant à accomplir plusieurs objectifs : perfectionner ses connaissances linguistiques dans les quatre domaines de compétence – compréhension orale et écrite, expression orale et écrite –, acquérir des connaissances factuelles, et enfin, à réfléchir au fonctionnement même des supports utilisés. Travailler avec les médias doit à la fois contribuer à une réflexion interculturelle et à une éducation aux médias.

Le défi, l'enjeu pédagogique consiste à enrichir, diversifier et faire évoluer les pratiques d'enseignement et d'apprentissage dès les niveaux les plus faibles en faisant entrer chaque document dans les classes tout en lui conservant sa fonction d'origine.

Quelques réflexions sur les médias

Sous le vocable « médias », on regroupe en général la presse écrite, la radio et la télévision. Internet serait plutôt un vecteur qu'un média en tant que tel, mais son évolution a contribué à faire apparaître de nouveaux producteurs et diffuseurs de contenus qui n'ont pas d'existence directe hors Internet. Ils jouent cependant aujourd'hui un rôle important dans la diffusion d'informations, le débat d'idées et les échanges entre usagers. Ainsi en est-il d'organes de presse comme www.slate.fr, www.mediapart.fr ou encore des médias spécialisés comme www.streetpress.com ; de web radios comme www.canalacademie.com ou de chaînes de WebTV. Ces nouveaux venus viennent s'ajouter à l'offre des grands médias traditionnels comme www.lemonde.fr, www.

lefigaro.fr, www.radiofrance.fr, www.tf1.fr et à l'innombrable liste des publications en ligne spécialisées : art, médecine, technique, sport, etc.

Le monde des médias doit s'adapter à des (r)évolutions à la fois technologiques, éditoriales, rédactionnelles, de diffusion et de stockage. Il doit également redéfinir des modèles économiques.

D'une manière générale, on assiste à une multiplication des titres, une diversification exponentielle des sources de documents : images, sons, témoignages et à une transmission immédiate, presque en temps réel, de l'information.

En quelques années, la relation avec les usagers a profondément changé. Autrefois des journalistes de métier et des agences de presse communiquaient et commentaient les événements ; aujourd'hui, n'importe quel citoyen peut être à l'origine d'une information. Presque tout le monde possède un téléphone portable et peut photographier, filmer ou enregistrer à tout moment, puis diffuser le document. L'interaction avec les usagers s'est, elle aussi, considérablement développée : commentaires sur les articles, prise de position, partage sur les réseaux sociaux, etc.

En outre, les frontières entre les différents médias se sont brouillées. Ainsi, sur Internet, que ce soit sur les sites de la presse écrite, de stations radios ou de télévisions, on retrouve :

- des documents visuels : photos, graphiques, dessins humoristiques, etc. ;
- des articles écrits ;
- des vidéos ;
- des documents sonores.

Partout aussi, les usagers sont invités à exprimer leur point de vue, à dialoguer avec les auteurs des articles, à échanger avec d'autres internautes, à apporter leur témoignage sur une manifestation ou un événement vécu (On se rappellera par exemple du nombre impressionnant de vidéos amateurs présentant des images du tsunami au Japon en 2011 ou les images des téléphones portables présentant les manifestations interdites en Syrie...).

Les grands organes traditionnels de la presse écrite ont été bousculés par l'arrivée des journaux gratuits distribués dans les lieux publics (Métro, 20 minutes, Direct, etc.). Comment conserver le lectorat et les contrats publicitaires face à cette concurrence ? La version Internet des titres a d'abord été marquée par la volonté des internautes d'avoir accès à l'information gratuitement. Et donc, si le nombre de visites sur les pages d'accueil était phénoménal, le nombre d'abonnements payants était insuffisant pour équilibrer les comptes.

Les chaînes de télévision ont dû faire face à de nouvelles concurrences : le satellite, le câble, la télévision numérique terrestre (TNT) et aujourd'hui Internet ont modifié les modes de consommation.

Nous sommes passés de quelques chaînes généralistes à une multitude de chaînes spécialisées. La cérémonie française du journal télévisé suivi à 20 heures par une bonne partie des Français est mise à mal. Le concept de « média global » est apparu. C'est-à-dire

qu'une chaîne de télévision est accessible partout, sur le traditionnel écran de télévision, mais aussi sur l'ordinateur, la tablette numérique ou le Smartphone. Et les chaînes ajoutent aux programmes de nombreux services aux usagers. Par exemple, TV5MONDE propose un service d'apprentissage du français, l'accès aux prévisions météo, un convertisseur de devises pour les voyageurs, etc. La connexion directe en cours des téléviseurs aux services Internet confortera encore la tendance à l'individualisation des programmes, le téléspectateur ne choisissant plus une chaîne, mais une émission. Face à cette demande, les télévisions ont mis en place des systèmes permettant de revoir ou de visionner plus tard sur Internet les programmes diffusés sur les chaînes (cf. www.tf1.fr, www.pluzz.fr, www.tv5monde.com, etc.).

La radio a, elle aussi, considérablement changé en quelques années. Autrefois, la diffusion par antenne limitait fortement la zone d'accessibilité aux émissions. Aujourd'hui, partout dans le monde (ou presque) on peut accéder en ligne à la radio de son choix. La radio ne s'écoute plus seulement en direct, la révolution s'appelle le téléchargement. Les émissions stockées sur les sites des chaînes peuvent être écoutées ou stockées sur un ordinateur individuel. Elles sont donc accessibles à tout moment. Et le choix est pratiquement sans limites. À côté des radios déjà présentes sur les ondes se sont ajoutées des web radios de toutes sortes... Et même la presse écrite ou des télévisions ont lancé des radios comme service supplémentaire (cf. www.teleramaradio.fr ou www.arterradio.com, par exemple.)

Parallèlement, les émissions de radio sont souvent filmées et diffusées sur des chaînes de télévision (cf. Les Grosses Têtes de Philippe Bouvard / RTL ou encore les émissions de BFM Business, la radio de l'actualité économique, par exemple).

Apprendre et enseigner le français aujourd'hui

Plusieurs changements majeurs marquent le passé récent pour les enseignants de langue. D'une part, l'arrivée massive de la presque religion du *Cadre européen commun de référence* qui a fait évoluer les conceptions d'enseignement, d'apprentissage et de l'évaluation, d'autre part, l'accessibilité nouvelle à de très nombreuses sources d'information, de documentation et de partage d'idées. Il est enfin possible de passer d'une communication simulée qui était la règle autrefois à une communication authentique en classe de langue et hors classe.

Aujourd'hui, grâce à Internet, l'apprenant a facilement accès aux mêmes sources et aux mêmes informations que l'enseignant et il maîtrise souvent mieux les outils de communication que celui-ci. Grâce à des objets de la vie quotidienne : téléphones, caméras de poche, appareils photo, tablettes numériques, il est de plus en plus aisé de produire soi-même ou en petits groupes des documents sonores, visuels ou audiovisuels et de les publier presque instantanément sur des sites de partage (Youtube, Dailymotion, etc.), sur des blogs (via Wordpress.com, par exemple) ou des réseaux sociaux (Facebook, Twitter, etc.) ou encore de les diffuser sur grand écran via la vidéo projection ou un tableau numérique dans la classe.

Les manuels et la classe constituent des cadres organisés de l'apprentissage. En ce sens, ils sont très utiles et rassurants. Le manuel papier conserve son utilité immédiate pour l'organisation de la vie de la classe et la progression, mais il n'est plus que l'un des supports de l'apprentissage de même que la classe est devenue l'un des lieux parmi d'autres de l'acquisition des connaissances.

La *perspective actionnelle* introduite dans la continuité des approches communicatives par le *Cadre européen commun de référence* conduit à sortir du quotidien de la classe pour réaliser des tâches plus complexes qui combinent à la fois des compétences linguistiques et des savoir-faire extralinguistiques. La tâche proposée mène à un résultat concret et tangible.

On retrouve ici des idées défendues depuis longtemps par des pédagogues illustres. Pour ne citer que les plus connus, J. Pestalozzi (1746-1827), G. Steiner (1861-1925), M. Montessori (1870-1952) ou encore C. Freinet (1896-1966) avaient placé l'élève au centre de l'action pédagogique, de la découverte des connaissances et défini des tâches complexes dont la finalité dépassait le cadre de la classe pure et simple. Dans la création du célèbre journal scolaire de Freinet par exemple, les savoir-faire mobilisés étaient multiples et les lecteurs n'étaient pas seulement les élèves. Mais ces pratiques sont aujourd'hui grandement facilitées par les moyens techniques à disposition. Elles s'installent et sont revendiquées dorénavant dans l'enseignement institutionnel.

Côté apprenant, il n'est plus possible d'attendre dans un coin que le temps passe et de laisser aux trois bons élèves extravertis le soin d'occuper le professeur pendant que l'on fait autre chose. Être apprenant aujourd'hui, c'est participer, agir, être partie prenante, prendre en main son apprentissage, bref travailler.

L'intégration dans l'enseignement quotidien de documents issus des médias aura justement pour objectif de contribuer à la motivation en mettant en valeur les apprenants, en proposant des tâches qui représentent un enjeu. Parallèlement, la pédagogie choisie doit également mettre en valeur l'enseignant par des pratiques à la fois réalistes et originales. L'enseignant aussi doit avoir plaisir à enseigner.

L'intérêt des médias en classe de langue

L'offre médiatique est immense, inépuisable et touche tous les sujets, tous les domaines d'activité et de nombreux genres de l'actualité à la fiction. Le premier intérêt des médias est justement cette *diversité* et cette *accessibilité* permanentes qui permettent d'enrichir et de varier sensiblement les supports et les contenus proposés aux apprenants.

Pour apprendre une langue, nous partons du postulat qu'il faut multiplier les *rencontres de la langue cible actuelle non transformée à des fins pédagogiques* et cela dès le début de l'apprentissage ; il faut fréquenter la langue. On peut d'ailleurs dire avec un certain humour que le français est une langue très fréquentable. Les médias proposent justement de rencontrer des situations de communication très diverses avec des locuteurs de tous âges, toutes professions, origines sociales et géographiques.

Les documents des médias sont fabriqués pour attirer et séduire des usagers. L'attrait est indispensable pour réussir la diffusion. Un article ou une émission qui ne sont ni lus, ni entendus, ni vus, n'existent pas. Les mass médias impliquent par définition un public cible très nombreux, des moyens techniques et financiers très importants. L'attractivité est renforcée par la notoriété du média source, le côté actuel, événementiel. Cette *attractivité des supports* va être mise au service de l'enseignement.

Le rôle de l'enseignant consiste in fine à mettre en scène la rencontre avec les médias et à contribuer à faciliter l'accès au sens des apprenants.

Apprendre avec les médias

Le *Cadre européen commun de Référence pour les langues* offre une présentation caricaturale de l'utilisation des médias : document sonore ou audiovisuel est principalement destiné à la compréhension orale et la presse écrite à la compréhension écrite... alors qu'à notre avis, les pistes pédagogiques sont multiples et au-delà du décodage des supports centrées sur l'expression orale et écrite...

Les documents seront donc avant tout des déclencheurs d'activités, de tâches, des sources de réflexion... Une règle d'or avant tout : ne pas limiter la compréhension à la compréhension linguistique... les médias véhiculent justement des informations par d'autres moyens : l'image et le son.

Les apprenants et les enseignants vont pratiquer régulièrement des activités réutilisables dans de nombreuses autres situations d'apprentissage. Comme les supports utilisés en cours sont accessibles hors cours, les apprenants peuvent continuer leur travail en autonomie et s'investir davantage dans leur apprentissage.

La classe sera définie comme une succession d'activités destinées à apprendre à :

- observer, repérer, identifier des éléments constitutifs d'un document et développer la capacité à désigner, à nommer ces éléments en langue cible ;
- émettre des hypothèses sur le contenu d'un document à partir d'un extrait ou d'un des éléments constitutifs de ce document (par exemple, imaginer le contenu d'un article de presse à partir d'une photo ou d'un reportage à partir du visionnage sans le son) ;
- réagir, prendre position, exprimer une opinion par rapport à un document ;
- créer des images, des textes, des objets, des jeux de rôles, à partir d'un document ;
- faire des recherches documentaires pour en savoir plus sur le thème, l'événement ou le sujet traité dans un document ;
- comparer le document avec des documents de même type issus de son propre milieu culturel ;

Ces différentes activités peuvent s'inscrire dans un projet de communication externe à la classe : échanges avec d'autres classes partenaires, publication des résultats sur un blog ou sur un site Internet, projet d'exposition dans le cadre scolaire ou extrascolaire, intégration des travaux dans un spectacle, participation à un concours, etc.

Éducation aux médias

Le souci de développer chez l'élève un regard critique, de susciter le doute, d'interroger la connaissance et les sources du savoir est une pratique ancienne.

L'objectif de l'éducation aux médias est d'aider les élèves à porter un regard conscient sur leur environnement et de les conduire à questionner les supports qu'ils rencontrent pour mieux les comprendre en identifiant leur fonctionnement et leurs codes. Ainsi, l'éducation aux médias va-t-elle conduire à développer chez

l'apprenant un certain nombre d'aptitudes, de savoir-faire et de connaissances.

Notre pensée fonctionne par associations successives d'idées qui brouillent les notions de temps et d'espace... Les médias quant à eux organisent la pensée et proposent à l'utilisateur un monde compréhensible. Le discours médiatique organise, ordonne, présente, construit pour être compris. Il ne peut présenter la réalité... mais élabore une narration de la réalité.

Pour approcher les documents dans une perspective d'éducation aux médias, les activités doivent conduire à :

- être capable d'identifier les éléments constitutifs d'un document ;
- apprendre à percevoir ce que l'on entend, ce que l'on voit, ce que l'on lit ;
- être conscient de ce que l'on n'entend pas et ne voit pas ;
- identifier l'aspect collectif d'une création ;
- connaître les métiers qui contribuent à la création d'un document ;
- comprendre comment un document véhicule une information ;
- reconnaître un point de vue, la différence entre un fait et une opinion ;
- reconnaître les éléments qui montrent que l'événement décrit dans un document n'est pas la réalité, mais la présentation de cette réalité.

Dans le cadre de l'éducation aux médias associée à l'apprentissage d'une langue, la fréquentation de médias d'origine géographique et culturelle différente de celle de l'apprenant permettra une réflexion sur son propre environnement en favorisant la comparaison avec les médias locaux.

Quelques aides directes pour les enseignants et les apprenants

Aujourd'hui, certains dispositifs pédagogiques sont bien connus. C'est le cas TV5MONDE (www.tv5monde.com), d'une part et RFI (www.rfi.fr) d'autre part, qui proposent depuis plus de quinze ans des services d'appui à l'enseignement et à l'apprentissage. La radio abritée par l'Institut de France, Canal Académie (www.canalacademie.com) a mis en place quant à elle un espace pédagogique. Chacun de ces opérateurs propose une mine d'idées pratiques pour le travail en classe de français.

Pour l'enseignant, l'utilisation de supports actuels issus des médias constitue une véritable chance professionnelle. Il se trouve associé à ses élèves dans la compréhension des documents qu'il va présenter. Le cours n'est pas un cours standard, il est fait pour les élèves présents en tenant compte de leur personnalité, de leur âge, de leurs intérêts et aussi d'un projet d'acquisition de connaissances linguistiques et extralinguistiques. L'argumentation sur le fait que le français est une langue vivante n'est plus nécessaire, c'est un fait. Et en plus, l'enseignant se situe lui-même dans un parcours dans lequel il continue à perfectionner ses connaissances. Enseigner, c'est apprendre.

Michel Boiron

directeur du CAVILAM - Alliance française
mboiron@cavilam.com, www.leplaisirdapprendre.com

Construire un pont entre FLE et poésie

Dans l'enseignement du FLE, les textes fonctionnels occupent presque tout le terrain. Quelle place reste alors pour la littérature et la poésie ?

Rappelons tout de même que tous les textes poétiques ne sont pas difficiles. Certains sont même de bons exemples de communication. Ainsi, *Le Bonheur* de Paul Fort¹⁾ qui incite à profiter de la vie. Par contre, des textes fonctionnels (juridiques ou linguistiques, par exemple) peuvent être compliqués.

Rappelons encore que si l'on prépare les élèves, on peut leur permettre d'aborder des textes qui ne leur sont pas familiers.

Apprivoiser

La poésie habite sous diverses formes des textes abondamment employés en FLE. Les apprenants jeunes, qui ne savent ni lire ni

écrire aiment la comptine, Elle est ludique et facile à retenir. Elle attire l'attention sur les sons qu'elle répète. Ainsi, *Pirouette Caca-buète*.

Les ados, eux, sont attirés par la chanson. Celle-ci est la forme *grand public* de la poésie. Elle peut aussi servir de base à des apprentissages linguistiques²⁾. C'est ce que propose *Le français entre nous*, destiné aux A1, publié chez Fraus en 2009³⁾.

La frontière est si mince entre chanson et poésie que des manuels de littérature utilisent la première pour mener à la seconde ou les mêlent toutes les deux. C'est le cas de *Rond-point 3* (destiné aux B2) et de *Point-virgule 3*, publié chez Plantyn, en 2010. Le parcours 8, *La vie en vers*, regroupe 42 textes de manière thématique. Le titre de la rubrique montre que le *vers* est la caractéristique majeure commune de la poésie et de la chanson.

Les textes choisis⁴⁾, montrent en outre que chanson et poésie utilisent le langage imagé.

Quel but, quelle priorité ?

Si on introduit la poésie en FLE, veut-on

- que les apprenants découvrent une autre manière de vivre, de voir et d'écrire
- ou acquièrent et développent des compétences langagières, communicationnelles, interculturelles ?

Les deux démarches ne s'opposent pas, mais elles diffèrent. En FLE, la seconde a la priorité. En effet, l'apprenant a pu découvrir la poésie dans sa langue maternelle. Par contre, il ignore comment les poètes francophones utilisent le français. Or, cette manière concerne spécifiquement divers aspects du français, notamment sa phonétique.

¹⁾ On peut se borner à reprendre les premiers vers.

*Le bonheur est dans le pré. Cours-y vite, cours-y vite.
Le bonheur est dans le pré. Cours-y vite. Il va filer.
Si tu veux le rattraper, cours-y vite, cours-y vite.
Si tu veux le rattraper, cours-y vite. Il va filer.*

On peut trouver une enregistrement du poète disant son texte sur le Net : <http://www.youtube.com/watch?v=BEWwjWRT-w>

Ce poème, invitation à saisir les petits bonheurs proches, offre des ressources didactiques intéressantes. Les répétitions facilitent la mémorisation. L'apprenant peut aussi s'approprier aisément le fait que le circonstanciel de lieu, quand il est complément de phrase est mobile en français ; que dans la conditionnelle « réelle » on utilise l'*indicatif présent* et que le pronom *est* relié à l'*impératif* (auquel on ajoute un *s* s'il n'y en a pas déjà un) par un trait d'union : *Va, mais vas-y, pense mais penses-y*. Une application didactique de ce poème a été publiée dans la revue *Prof Europe Francophonie* 2009, pp ; 73-74.

²⁾ Citons entre autres, *Quand il est mort le poète de Gilbert Bécaud, Allez mon troupeau de Hugues Aufray, Comme toi de Jean-Jacques Goldman et encore l'inusable Champs Elysée de Joë Dassin. Pour les jeunes, très sensibles aux modes, le choix des chansons se fera en tenant compte de la langue, de la musique, de l'orchestration et de l'interprétation. Pour cela, on pourra se référer à La Chanson contemporaine en classe FLE/FLS : un document authentique optimal ? <http://synergies.lib.uoguelph.ca/article/view/1211/1838>*

³⁾ On y trouve les comptines ou chansons enfantines suivantes, reprenant le thème de certaines leçons : *Frère Jacques* (pour poser une question à quelqu'un), *Sur le Pont d'Avignon* (Présentation personnelle : d'où je viens.), *Au clair de la lune* (environnement social), *Qu'est-ce que tu fais ?* (activités), *Il était un petit navire* (présentation de La Rochelle).

⁴⁾ On trouve *Comme une évidence* du slameur Grand corps malade (le premier, pour donner le ton), *Mignonne allons voir si la rose* de Ronsard, *Tristesse* de Musset, *Les roses de Saadi* de Marceline Desbordes-Valmore, *La mort des amants* de Baudelaire, *Mon rêve familial*, *Chanson d'automne*, *Après trois ans* de Verlaine, *Roman*, *Le dormeur du val* de Rimbaud, *Le Pont Mirabeau*, *Reconnais-toi* d'Apollinaire, *Couvre-feu* d'Eluard, *Le Jardin* de Prévert, *La main verte*, chanson du groupe belge Stella, *Belle île en mer – Marie Galante* de Laurent Voulzy, *l'iris de la rose* de R. Luce, *Le prestige* du groupe Cré Tonnerre, *L'amitié* de Françoise Hardy, *Les séparés* de Boulay,

Des amoureux de la poésie regretteront qu'elle devienne en FLE, un moyen. Mais ce moyen invite en classe l'émotion, la surprise, le plaisir, le mystère. Avec, par exemple, la complicité espiègle de Prévert et de son cancre⁵⁾. La vraie poésie charme et surprend⁶⁾. Elle change l'atmosphère des cours de grammaire de vocabulaire ou de phonétique. Le didacticien du FLE la voit comme un laboratoire de compétences langagières, communicationnelles, culturelles.

Notamment

1. des compétences (savoirs et savoir-faire) phonétiques, car la poésie n'existe vraiment que dite à haute voix.
 - a. Elle exige la perception et la production exactes des phonèmes, en particulier
 - i. ceux qui sont propres au français (l'e caduc, les nasales) ou sont difficiles à produire pour les non francophones (voyelles très fermées é, i, u,)
 - b. Elle demande, pour marquer la rime, qu'on accentue la syllabe finale du syntagme, ce qui n'est pas le cas dans beaucoup d'autres langues.

- c. Elle requiert la connaissance de certaines structures créant le rythme : anaphores, parallélismes, rimes...⁷⁾,
- d. Elle nécessite de gérer l'écart qui existe entre l'écrit et l'oral. Cette compétence peut être testée de manière simple et amusante. Il suffit, dans un poème, de supprimer les coupures entre les mots et, dans chaque vers, de retirer une voyelle⁸⁾. Voyons *Chanson pour les enfants l'hiver* de Prévert :

*Dans la nuit de l'hiver
Galope un grand homme blanc
Dans la nuit de l'hiver
Galope un grand homme blanc
C'est un bonhomme de neige
Avec une pipe en bois,
Un grand bonhomme de neige
Poursuivi par le froid.
Il arrive au village
Voyant de la lumière
Le voilà rassuré.
Il n'est pas un petit homme
Il n'est pas un petit homme*

*Et pour se réchauffer,
S'assoit sur le poêle rouge,
Et d'un coup disparaît.
Ne laissant que sa pipe
Au milieu d'une flaque d'eau,
Ne laissant que sa pipe,
Et puis son vieux chapeau.*

Cet exercice teste aussi une autre compétence essentielle : celle de segmenter le flux sonore en syntagmes⁹⁾. Cela suppose notamment de bien poser l'accent tonique. Par exemple : dans *la nuit de l'hiver* doit au moins se couper en deux, car il y a deux accents toniques. L'exercice amènera à expliquer l'élision. Et voilà que surgit le problème de l'e caduc en français... problème qui ne se règle pas de la même façon en prose et en poésie... Le texte redevient compréhensible si on remet les voyelles à la bonne place. Cela révèle les nombreuses répétitions de sons. Cela montre aussi qu'en français une lettre n'équivaut pas à un son. Cet exercice peut se faire au départ d'un texte de prose, mais avec un moindre rendement pédagogique et surtout moins de plaisir.

⁵⁾ En plus de la surprise qu'il crée, le texte peut amorcer bien des apprentissages :

- réponse à une question
- ponctuation, ici supprimée par l'auteur
- emploi des pronoms *il* et *on*
- syntaxe de la phrase canonique (Sujet, Verbe, COD, circonstanciels),
- figures rhétoriques (parallélisme et anaphore)

On peut trouver l'enregistrement sonore du poème sur le Net : <http://fleso.blogspot.be/2010/03/le-cancre-de-jacques-prevert-le-cancre.html>. Cela constituera un bon exercice de compréhension à l'audition.

On obtient les mêmes effets de surprises avec *Pour faire le portrait d'un oiseau*, qui permet les mêmes applications didactiques qu'une recette de cuisine (emploi de l'infinitif pour marquer ce qu'il faut faire) et qui, ce qui est tout de même inestimable, suggère ce qu'est la liberté du poète.

⁶⁾ Voir à ce propos le poème de Boris Vian :

*Un poète
C'est un être unique
A des tas d'exemplaires
Qui ne pense qu'en vers
Et n'écrit qu'en musique
Sur des sujets divers
Des rouges et des verts
Mais toujours magnifiques*

Occasion d'approcher une vision de la poésie mais aussi d'apprendre de manière plaisante, structure d'une définition, la relative déterminative, le paradoxe : *unique* et *à des tas d'exemplaires*, la restriction *ne ... que*, l'opposition *mais*, les niveaux de langue : des tas (familier) = beaucoup.

⁷⁾ C'est ce qu'on peut voir en écoutant *Chanson d'automne* de Paul Verlaine. Evidemment, le style imagé de ce superbe et incontournable poème et certains mots plus rares, (*langueur*, *blême*) ne permettent pas une compréhension immédiate. Mais c'est peut-être l'occasion de faire vivre qu'un poème ne doit pas être tout compris pour plaire et que son charme vient aussi de sa musique.

On peut aussi, pour montrer le dynamisme d'une anaphore, faire écouter la fin du *Lac* de Lamartine, dont Lambert Wilson donne une superbe interprétation illustrée d'images sur you tube : http://www.youtube.com/watch?v=Cx6y4_GNJAo

⁸⁾ L'exercice est repris de *Le français dans le monde*, fiche N° 325, Janv-fev 2003, fiche pédagogique p. 80. Cette fiche pédagogique donne aussi des explications de vocabulaire, des questions de compréhension, des exercices de déclamation. Le texte est enregistré sur le Net.

⁹⁾ Pour ceux qui n'auraient pas pu reconstituer le poème, on peut le faire écouter. ... soit par une voix d'enfant : <http://www.youtube.com/watch?gl=BE&v=8ZOL5hk6r0w> soit mis en musique : <http://www.youtube.com/watch?v=N7pe7o8HWLM>

Et si cela ne suffit pas, on donnera le texte :

*Dans la nuit de l'hiver
Galope un grand homme blanc
Dans la nuit de l'hiver
Galope un grand homme blanc
C'est un bonhomme de neige*

*Avec une pipe en bois,
Un grand bonhomme de neige
Poursuivi par le froid.
Il arrive au village.
Voyant de la lumière
Le voilà rassuré.*

*Il entre sans frapper ;
Et pour se réchauffer,
S'assoit sur le poêle rouge,
Et d'un coup disparaît.
Ne laissant que sa pipe
Au milieu d'une flaque d'eau,
Ne laissant que sa pipe,
Et puis son vieux chapeau.*

Varions l'exercice en supprimant un phonème ou une syllabe¹⁰⁾. Voici, ce que deviennent sans la syllabe [èm] les deux premières strophes de *Mon rêve familial* de Verlaine :

*Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j', et qui m',
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la mme
Ni tout à fait une autre, et m' et me comprend.*

*Car elle me comprend, et mon cœur transparent
Pour elle seule, hélas ! Cesse d'être un probl
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front bl,
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.*

Pour marquer l'importance de l'assonance en è, supprimons ce phonème :
*Je f souvent ce rve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j' me, et qui m' me,
Et qui n', chaque fois, ni tout à f la mme
Ni tout à f une autre, et m' me et me comprend.*

*Car lle me comprend, et mon cœur transparent
Pour lle seule, hélas ! Cesse d'tre un problème
Pour lle seule, et l moiteurs de mon front blme,
lle seule ls sait rafraîchir, en pleurant.¹¹⁾*

e. La poésie régulière nécessite de distinguer et compter les syllabes¹²⁾.

Les vers y ont tous le même nombre de syllabes et se terminent par une rime. Or, un phonème, typiquement français, pose problème : l'e caduc [ə]. Résumons les règles de son maintien, en précisant qu'elles ne sont pas absolues.

- l'e caduc tombe devant une voyelle et en finale, il reste pour éviter la rencontre de trois consonnes, sauf si une de ces trois consonnes est r ou l.

J'arrive à l'heure = jarrival'heur. Je me souviens = jemsouviens.

Mais le psychologue = lepsycholog. Je me pré-

sente = jem'présente. Je te le répète = jetelrêpète ou jtelrêpète

- En oral soutenu (textes littéraires ou académiques) : on prononce plus de e en entre deux consonnes.
- En poésie
traditionnelle : on maintient l'e caduc devant une consonne, il tombe devant une voyelle ou en finale.
moderne : on adopte les règles de l'oral soutenu ou familier en fonction du ton du poème... et du nombre de syllabes que doit compter le vers. Dans ce dernier cas, on fait une lecture selon le rythme.

La poésie sensibilise donc l'apprenant à l'e caduc si important en français. Le faire tomber quand il le faut, c'est éviter de « parler comme un livre » ce qui est parfois le défaut des apprenants de FLE.

2. compétences lexicales au sens large aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

La poésie amène à s'interroger sur le rapport entre ce qui est dit et le(s) mot(s) qui le di(s)ent. Les textes fonctionnels sont plutôt monosémiques : un mot exprime un concept. La poésie utilise la synonymie (plusieurs mots ou images peuvent exprimer le même concept¹³⁾ et la polysémie (un mot a plusieurs sens). Le texte fonctionnel cherche la précision, la poésie cherche la beauté.

3. Compétences interculturelles¹⁴⁾. La poésie et la chanson sont fortement liées à la culture. Citons à cet égard deux textes qui évoquent Bruxelles. Ils sont consultables sur Internet : *Bruxelles ma belle*¹⁵⁾ de Thierry MAF-FEI et *Bruxelles* de Dick Anneghan¹⁶⁾

Conclusions.

Les relations entre poésie et FLE ne sont peut-être pas ce que l'on croit. J'ai essayé de le montrer et de donner envie de tenter certaines expériences pour permettre à la poésie que l'on a parfois un peu trop facilement mise à la porte de pouvoir rentrer par la fenêtre et de mettre dans des cours de phonétique, de grammaire ou de vocabulaire de l'espièglerie ou de l'émotion.

Si cela vous intéresse, dans un prochain article, nous découvrirons de manière plus détaillée les possibilités didactiques d'un poème de Prévert : *Message*.

Jacques LEFEBVRE

BIBLIOGRAPHIE :

- Maison de la poésie : 3^e chapitre. <http://www.maisondelapoesie.be/UserFiles/File/dossier-pedagogique-final.pdf>
<http://francparler-oif.org/didactique/les-articles/1964-poesie-contemporaine-slam-et-expression-orale.html>
Pourquoi et comment introduire la poésie en classe de FLE http://www.francomania.ru/sites/default/files/fichiers_telecharges/Pourquoi_et_comment_introduire_la_poesieen-classedefle.pdf
L'enseignement de la poésie : l'espace d'un échange inter-culturel <http://www.stephanebataillon.com/wp-content/uploads/2011/01/kahnamouipour.pdf>
Renouveler et diversifier l'approche de la poésie du côté de la didactique du Français Langue Etrangère http://lettres.unifr.ch/fileadmin/Documentation/Centres/CERF/Documents/ARTICLES/Jeanerret_2010.pdf
Littérature en FLE <http://www.lepointdufle.net/p/litterature.htm#po>
Collès : La poésie en classe de français : <http://www.paperblog.fr/6326621/la-poesie-en-classe-de-fle/>
Comptines : <http://www.youtube.com/watch?v=W0aMIKXajw8>
<http://www.petitetetes.com/comptines/paroles-de-comptines-en-francais/>
Quand il est mort le poète : <http://www.youtube.com/watch?v=9vqMDUjXLyc>
L'important c'est la rose : http://www.youtube.com/watch?v=KamOG_hQPEI
Comme toi : <http://www.youtube.com/watch?v=FMExFBDfQ74>
Utilisation de la chanson en FLE : <http://synergies.lib.uoguelph.ca/article/view/1211/1838>

¹⁰⁾ A partir du XX^e siècle les poètes ne pratiquent plus la rime orthographique, celle qui regroupe des terminaisons écrites de la même manière.

¹¹⁾ Les deux strophes sont
*Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime,
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même
Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend.*

¹²⁾ Ce que beaucoup appellent *pièdes*.

¹³⁾ C'est ce que montrera à des apprenants C1 ou C2, la *tirade du nez*, de *Cyrano de Bergerac* ou la chanson de Lynda Lemay : *c'est que du bois*. https://www.youtube.com/results?search_query=lynda+lemay+c%27est+que+du+bois<http://www.youtube.com/watch?v=5f1EQROeQjU>. Cet enregistrement permet aussi d'aborder la question de l'e muet.

¹⁴⁾ Voir les nombreuses contributions du Professeur Luc Collès sur ce sujet

¹⁵⁾ *Il disait Bruxelles ma belle,
Et c'est bien vrai ma belle.
Construite à la lisière de la forêt au milieu des marais.
Fleurie de tes superbes Iris, plus que millénaires.*

*Ville verte,
Beaucoup de capitales t'en veulent.
Belle est ta cathédrale millénaire et ton hôtel de dentelle.
Pas une maison de maître ne se ressemble.*

*Car elle me comprend, et mon cœur transparent
Pour elle seule, hélas ! Cesse d'être un problème
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême,
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.*

*Un peu flamande, un peu wallonne, tu fais toujours l'unité.
Beaucoup de patries t'ont convoité, sans jamais te posséder.
Je fais le tour du monde en un clin d'œil.
Rire ne te fait pas peur, quand les autres sont austères.*

*Tu as toujours rassemblé toutes les nations.
Ta frontière se confond à en faire rire son monde.
Malheur à celui qui se trompe.
Malgré ton âge, tu es toujours aussi belle, ma belle.*

OVERIJSE, le 16 février 08.

¹⁶⁾ <http://musique.ados.fr/Dick-Annegarn/Bruxelles-t64907.html>

MON PREMIER ÉCHANGE SCOLAIRE À SAINT GERMAIN-EN-LAYE

Mon école s'appelle Brána jazyků et elle se trouve à Prague 1. C'est une belle école. On fait beaucoup d'échanges scolaires et en octobre 2014 nous sommes allés pour la 22^e fois à Saint Germain-en-Laye. C'était mon premier échange.

On a pris le bus, c'était plus long que prendre l'avion mais ce n'était pas si terrible. Avec nous il y avait monsieur Michel Coszul qui a organisé pour la première fois l'échange avec notre école et collège Claude Debussy, il y a 22 ans. M. Coszul nous a parlé de l'histoire de Paris, de la Défense, de la Grande Guerre etc. Il était très sympathique.

À Paris il faisait beau mais le vent soufflait un peu, surtout sur la Tour Eiffel. Le soir nous sommes rentrés au collège où les correspondants nous attendaient. Nos correspondants étaient vraiment gentils.

À Saint Germain-en-Laye c'était super. Cette ville est très jolie parce qu'il y a de vieux monuments avec une grande histoire. Par exemple, on a visité la mairie ou le parc du grand Château de Saint Germain. De Saint Germain on a pris le RER pour aller au

centre de Paris. Là, j'ai vu la Tour Eiffel, Notre-Dame et aussi les égouts de Paris. C'était très beau et j'ai appris beaucoup de nouveau vocabulaire. C'est vrai qu'on a beaucoup marché mais ce n'est pas grave.

Au collège Claude Debussy c'était aussi super. J'ai écouté comment les jeunes français parlent avec leurs copains et copines et j'ai eu la chance de parler avec eux. Il y a une grande différence entre les écoles en France et les écoles en République tchèque.

En plus, on a aussi goûté les repas différents des nôtres.

Avec ma correspondante j'ai beaucoup parlé alors maintenant je connais encore plus d'informations sur l'histoire, sur les traditions etc de France.

Encore une fois je dis que c'était super et aussi mes amis, qui sont allés à Saint Germain-en-Laye, parlent beaucoup mieux qu'avant.

Kristýna Chudybová

8.C ZŠ Brána jazyků

s rozšířenou výukou matematiky





PARTENARIAT VIVANT DE DEUX ECOLES Gymnázium Český Těšín (République tchèque) – Lycée André Malraux (Remiremont, France)

Pour la fin de l'année, il est de coutume que les gens se souviennent des expériences et des événements passés. Dans notre lycée, ce qui nous a marqués, ce fut un échange avec le lycée André Malraux de Remiremont en Lorraine. Nous avons vu nos correspondants français pour la première fois en mars mais les binômes avaient pris contact plus avant par courriel. L'aventure a commencé aussitôt que nous sommes arrivés à Remiremont. On a passé le week-end dans les familles d'accueil de nos correspondants et on s'est amusé dans des activités sportives communes. Au début de la semaine nous avons visité la mairie de Remiremont, la ville d'Épinal et son Imagerie. Puis, nous sommes allés en Alsace : La Petite France, quartier particulièrement pittoresque de la ville de Strasbourg, nous a tous enchantés ainsi que la magnifique visite du Parlement européen ! De retour dans les Vosges, on ne pouvait pas manquer une petite randonnée au Grand Ballon, ni la visite des mines de cuivre à Le Thillot. Enfin, le dernier jour nous avons tous participé aux cours. Quelle expérience irremplaçable ! Nous avons pu exercer notre français au lycée ! Lors de nos adieux, les larmes nous montaient aux yeux, nos « corres » étaient devenus nos amis. Dans le train, au début, notre humeur était plutôt mélancolique mais, assez vite, nous avons retrouvé notre joie en pensant au mois de novembre, date choisie pour leur arrivée chez nous !

Heureusement les 8 mois suivants ont passé très vite. Nous n'attendions plus de quelconques « corres » mais nos chers amis français ! Tandis qu'en mars notre rencontre était consacrée à la géographie de nos 2 pays, cette fois-ci on a privilégié l'histoire. Nous avons préparé des exposés sur les thèmes prévus, les Tchèques en français et les Français en anglais. Puis, nous sommes allés visiter le camp d'extermination Auschwitz-Birkenau et la ville de Cracovie où nous avons dû remplir des fiches de travail. Ensuite, nous avons découvert ensemble les Beskydes

et visité le Musée technique à Kopřivnice avec la fameuse exposition des voitures Tatra. Le lendemain, lors d'une petite randonnée vers la carrière Kotouč, nous avons symbolisé notre amitié en écrivant dans l'herbe, avec nos corps : « FRANÇAIS-TCHÈQUE ». Puis, nous nous sommes finalement rendus à Štramberk et avons admiré le belvédère Truba. Comme nous vivons dans une région industrielle, la visite d'Ostrava était évidemment au programme et nous avons joué dans le Grand Monde du technique à l'aire Dolní Vítkovice. Enfin, nous avons été amicalement accueillis à l'Alliance française d'Ostrava et nos professeurs ont pensé également au programme purement culturel : ainsi notre groupe scolaire Izy Band nous a donné le concert et nous avons dansé jusqu'à la nuit dans l'amphithéâtre de notre lycée.

Le jour du départ chacun était triste mais tout le monde a essayé de profiter de chaque seconde. Nous dire adieu nous était très difficile parce que le projet touchait à sa fin. Mais on s'est promis de se revoir bientôt. Quelques-uns de nos amis veulent revenir en février pour les vacances de printemps. Nos deux professeurs de français ne s'attendaient peut-être pas à de telles conséquences : comment imaginer que ce projet serait à l'origine de telles amitiés ! Nous leur en sommes très reconnaissants.

Radka Činčalová a Vendula Hladoniková

Septima A, Gymnázium Český Těšín



ZOHLEDŇUJÍ METODY VÝUKY FRANCOUZSKÉ VÝSLOVNOSTI UČEBNÍ STYLY ŽÁKŮ?

Článek se zabývá problematikou učebních stylů žáků a jejich zohledněním při výuce francouzské výslovnosti. Je doplněn výzkumem zaměřeným na metody používané učiteli během výuky výslovnosti a měl by ukázat, zda jsou percepční a produktivní cvičení podporující správnou výslovnost dostatečně zapojována do výuky tohoto jazyka na střední škole.

V současné době se jazyková výuka zaměřuje především na rozvoj komunikativních kompetencí, avšak jejich získávání je ovlivněno u každého jedince jeho učebním stylem. V českém prostředí se výzkumem učebních stylů žáků a psychologii učení zabývá především J. Mareš. Ve své knize *„Styly učení žáků a studentů“* vysvětluje vývoj vědeckého zkoumání, který vedl k orientaci na styly učení, představuje základní pojmy a definuje je.

„Styly učení jsou subtilní dlouhodobé projevy individuality člověka. Představují metakognitivní potenciál člověka. Jsou to postupy při učení, které jedinec v daném období preferuje, postupy světoznámé svou orientovaností, motivovaností, strukturou, posloupností, hloubkou, elaborovaností, flexibilitou. Vynikají se z vrozeného základu, ale obobacují se a proměňují se během života jedince jak záměrně tak bezděčně.“¹⁾

Styly učení lze charakterizovat pomocí základních rysů: „Styly učení jsou podvědomé nebo vědomé způsoby zpracování informací, zdůrazňují individualitu člověka, jsou relativně stálé, je možné je považovat za obecně predispozice a jsou determinovány biologickými, psychickými a sociálními činiteli.“²⁾ Styly mají různou strukturu, a tudíž jsou více či méně ovlivnitelné. Právě tato míra možné ovlivnitelnosti je důležitá pro výuku cizího jazyka. V souvislosti s učením se cizím jazykům se zaměříme na specifické učební styly, které jsou nejvíce zkoumány, a největší měrou učení jazyků ovlivňují. Jedním z nich je *percepční preference*. Jedná se o způsob zpracování informace. Podle percepční preference existují tři základní typy žáků – *vizuální, auditivní, nebo kinestetický*.

U cizího jazyka navíc dochází k propojení vizuálního či auditivního signálu s jazykovou entitou a vytváření vnitřních obrazů potažmo vnitřní reprezentace cílového jazyka. „Nejvíce se dle výzkumů v této oblasti (50%–80%) vyskytuje vizuální typ (Oxford, 1995).“³⁾ Avšak za nejvíce flexibilní jsou považovány smíšené typy, které dokážou reagovat poměrně vyváženě na různé podněty a zpracovávat informace.

V průběhu roku 2014 bylo provedeno dotazníkové šetření u studentů 1. ročníku KFJL Pedagogické fakulty UK a katedry románských jazyků ZČU (celkem 50 studentů). Dotazník byl mimo jiné tvořen otázkami zaměřenými na metody výuky výslovnosti francouzštiny na střední škole, byl předložen rovněž vzorku učitelů ze středních a základních škol (40 osob) během Symposia SUF v Poděbradech (21. 11.–23. 11. 2014).

Je zřejmé, že postupy používané při výuce francouzské výslovnosti učiteli by měly respektovat učební styly žáků, aby výuka v jazykové skupině, která nebývá homogenní, byla co nejefektivnější.

Výpovědi obsažené v dotazníku se snaží reflektovat různost učebních stylů žáků a propojují vizuální kód s kódem auditivním a rovněž s prostoro-rovým vnímáním, tím zohledňují všechny tři základní učební styly – vizuální, auditivní a kinestetický.

Výuka výslovnosti cizího jazyka musí být založena v prvé řadě na poslechu, jeho důležitost je zásadní pro všechny tři výše zmíněné typy žáků.

Správná produkce konkrétní výpovědi velmi úzce souvisí s percepcí, a proto by žáci měli poslouchat nejen interaktivní dialogy, které se objevují v úvodu lekcí jazykových učebnic, ale také souvislé texty odpovídající jejich jazykové úrovni, či o něco obtížnější ve shodě s Vygotského teorií „o zónách nejbližšího vývoje“⁴⁾, aby navykli svůj sluch na rozdílnou

segmentální i suprasegmentální rovinu cizího jazyka. J. Hendrich k tomu poznamenává: „Prozodické prostředky hrají při dorozumívání velkou roli. Obecně sice platí, že při ústním dorozumívání zvukové prostředky se zvolenými prostředky lexikálními a gramatickými tvoří jednotu, protože však jsou na ostatní jazykové prostředky „navrstveny“, rozhodují mnohdy v poslední instanci o významu promluvy.“ (srov. Daneš 1957).⁵⁾

Navíc, je nutno vzít v úvahu, že poslech cizího jazyka je především na počátku učení pod vlivem fonologického systému mateřského jazyka. K tomuto jevu se vyjadřuje například A. Ginnet, mluví o akustickém filtru mateřského jazyka, který vyvolává „nativizaci“ (zakotvení v rodném jazyce). „Během učení se cizímu jazyku, slouží fonologický systém mateřského jazyka jako systém referenční, záleží samozřejmě na věku a zkušenostech jedince, ten je však schopen analyzovat cizí jazyk jen prostřednictvím vnějších kritérií ovlivněných jeho mateřským jazykem. Jakmile se začíná učit cizí jazyk, nedokáže vnímat odlišné zvuky, neboť si neuvědomuje jejich existenci. Používaný fonologický systém je nutně založený na mateřském jazyce. Tento jev se vztahuje, jak na izolované zvuky, tak na intonaci a rytmus.“ (Ginnet, A. 1997: 119)⁶⁾ (překlad vlastní)

Je nepochybné, že pro českého studenta je velmi obtížné sledovat tok francouzské promluvy, která není členěna na konkrétní lexikální slova, ale je tvořena rytmickými skupinami. Učení se výslovnosti by se mělo odvíjet od rytmických skupin, ne od lexikálních slov (ma nationalité, au buffet...). Proto je potřeba prezentovat fonetické jevy vždy v kontextu, navíc kontextualizované výrazy se jednodušeji dostávají do krátkodobé paměti.⁷⁾ V rámci všech položek dotazníku byla proměnná – *výslovnost byla nacvičována v kontextu* - nejvíce ohodnocena, jak studenty (60 %) tak učiteli (87,5 %). Taktéž na souvislých textech by měl učitel žákům zprostředkovat základní charakteristiky francouzské výslovnosti (napjatost, labialitu, zavřenost, otevřenost, nosovost hlásek), a to pomocí auditivních cvičení podporujících vnímavost vůči citovaným jevům. Studenti přiřadili této proměnné pouhých 20%, na rozdíl od učitelů (55 %). V případě fonémů neexistujících ve fonologickém systému rodného jazyka učitel přistoupí ke cvičením založeným na binárních opozicích (vin – vent, beau – bon), aby postupným nácivkem odboural fonologické síto, které brání správné percepci. Odpověď získala opět velmi rozdílné procentuální ohodnocení od studentů 36 %, od učitelů 82,5 %.

Na rovině segmentální je nutno zapojovat cvičení zaměřená na auditivní diskriminaci, kterým obě skupiny respondentů přiřadily následující hodnocení (na rozlišení hlásek – studenti 8 %, učitelé 75 %, na hledání hlásky – studenti 12 %, učitelé 30 %, na hledání shody či rozdílu – studenti 18 %, učitelé 50 %). Rozdíly mezi skupinami respondentů jsou znovu velmi patrné.

Výše citovaná percepční cvičení bývají u segmentální roviny opatřena vždy vizuální oporou v podobě různých typů tabulek, pokud jde o rovinu suprasegmentální, jsou doprovázena intonačními či jinými schémata. Tímto způsobem pojatá výuka výslovnosti vychází zejména vstříc typu žáka s vizuálním učebním stylem.

Jedinec preferující *vizuální představy*, potřebuje při učení zrakově vnímat informace, nebo spojovat informace se zrakovými podněty, nevyhovuje mu jednotvárný text, dává přednost strukturalizaci, která mu pomáhá k vytváření pevnějších asociací. Výrazný vizuální typ dokáže „číst“ text ze své vizuální paměti. Snadno se učí psaný jazyk, neboť vizualizuje psanou podobu slov (pravopis).

Co se týče výslovnosti, ulehčuje tomuto typu její nácivk použití zrcadla, pozorování artikulace, včetně gest a mimiky např. u učitele, nebo rodičského mluvčího a také znázornění pomocí různých typů schémat a diagra-

1) Mareš, J. (1998): *Styly učení žáků a studentů*, Portál, Praha, s. 75

2) Lojová, G., Vlčková, K. (2011): *Styly a strategie učení ve výuce cizích jazyků*, Portál, Praha, s. 24

3) Lojová, G., Vlčková, K. (2011): *Styly a strategie učení ve výuce cizích jazyků*, Portál, Praha, s. 47

4) Vygotskij, S. L. (2004): *Psychologie myšlení a řeči*, Portál, Praha, s. 71

5) Hendrich, J. (1988): *Didaktika cizích jazyků*, SPN, Praha, s. 161

6) Rolland, Y. (2011): *Apprendre a prononcer, Quels paradigmes en didactique des langues*, Belin, Paris, s. 35

7) Cornaire, C., Germain, C. (1998): *La compréhension orale*, CLE International, Paris, s. 41

mů či užití fonetické transkripční abecedy (na úrovni segmentální jde o nákres výslovnosti konkrétního fonému – průřez ústní dutinou a nastavení mluvidel, na úrovni suprasegmentální se jedná o znázornění intonačních křivek). Co se týče užívání gest a mimiky, shodli se studenti a učitelé na jeho velmi časté frekvenci (studenti – 48%, učitelé – 80%). Znázornění pomocí schémat a diagramů není při výuce příliš preferováno (diagramy – studenti 4%, učitelé 5%, intonační schémata – studenti 14%, učitelé 22,5%). Zkrátka se dle výpovědi studentů nepoužívá, učitelé dali této proměnné 17%. Velice rozdílnou odpověď získal bod dotazníku – *používání fonetické transkripční abecedy* – studenti mu přidělili jen 10%, učitelé 37%.

Pro tento typ žáka, ale samozřejmě nejen pro něj, je důležité, uvědomit si vztah mezi grafickým a fonickým kódem francouzského jazyka.

„*Jelikož psaný a mluvený kód nejsou dva naprosto identické systémy, ale zároveň nejsou ani naprosto protichůdné, je nutné připustit, že mluvíci zůstává v zaje- tí dvou podobných, avšak odlišných kódů.*“⁸⁾ (překlad vlastní)

Je jisté, že český mluvčí je zvyklý na fonetický pravopis mateřského jazyka, a tak by se dalo říci (až na výjimky) na jeden jazykový kód. Cizí jazyk se žák učí v podstatě vždy pomocí vizuálních opor, a jelikož je navyklý na fonetický pravopis, aplikuje při produkci na rovněž fonematische strategie, které si přináší z mateřského jazyka, může se zde projevit i interference pod vlivem prvního cizího jazyka – angličtiny (bain /-bajn/). Další překážkou, nejen pro vizuální typ, je spojitě čtení rytmických skupin (elize, vázání a navazování). Dle F. Wiolanda: „*by se učící neměl zatěžovat rozdíly mezi enchainement a liaison, neměl by si myslet, že jde vždy o specifický jev, ale o jev všeobecně platný.*“⁹⁾

Hned na počátku by se měl učitel snažit přístupným způsobem a s ohledem na intelektovou úroveň žáků vysvětlit rozdíly mezi grafickým a fonickým kódem cílového jazyka a postupně upozornit na problematické jevy. Dle výsledků dotazníku studentů byla do výuky poměrně málo zařazována cvičení tohoto typu, psaní diktátů, texty s mezerami (6%), na rozdíl od odpovědí učitelů, kteří tuto proměnnou ohodnotili 62,5%. Je však evidentní, že neustále opakované propojení obou kódů přesouvá správnou výslovnost problematických jevů z krátkodobé do dlouhodobé paměti.¹⁰⁾

Dalším percepčním typem je žák s dominantním sluchovým kanálem, jenž se opírá o sluchovou paměť, potřebuje informace vnímat auditivně, vytváří si *auditivní představy*. Často mu při učení pomáhají mnemotechnické pomůcky vycházející ze zvukových asociací, a proto by měl být text, pokud je použit při výuce či při učení cizího jazyka doplněn zvukovou nahrávkou. Jazykové dovednosti by se měly opírat o rozmanité auditivní materiály, nahrávky textů, písně, dramatizaci příběhů, čtení nahlas. Z výsledků dotazníku je možné usoudit, že hlasité čtení bývá často zařazováno do výuky a je při něm kladena pozornost na expresivitu projevu. Studenti tuto proměnnou ohodnotili 54% a učitelé 72,5%

Co se týče zvukových prostředků a učení se správné výslovnosti, jde opět o propojení fonické a grafické roviny, dalo by se říci v opačném směru než u vizuálních typů. Verbální projev auditivně orientovaných jedinců je rozmanitý a bohatý na paralingvistické charakteristiky (intonace, rytmus, přízvuk...). Při výuce cizího jazyka si tito žáci relativně snadno osvojují výslovnost a ostatní foneticko-fonologické charakteristiky. Výuka výslovnosti těchto učebních typů musí být založena na poslechu rozmanitých textů, obsahujících veškeré problematické jevy jak na úrovni fonematische, tak především na rovině prozodické. Proto by učitel neměl opomíjet aplikovat do výuky výslovnosti cvičení suprasegmentálního charakteru. Zde odpověděly skupiny respondentů s velkými procentuálními rozdíly: cvičení na hledání intonačního modelu – studenti 6%, učitelé 32,5%, na odlišnou intonaci a rytmus – studenti 12%, učitelé 20%,

na počet rytmických skupin – studenti 10%, učitelé 25%, na odlišení typů vět – studenti 24%, učitelé 77,5%.

Posledním percepčním typem je jedinec, u něhož dominuje kinestetický kanál, ten se opírá o *pohybové představy*, potřebuje učení spojovat s pohybovou činností. Jednotlivé komunikativní kompetence se rozvíjejí, pokud jsou realizovány v prostoru, dochází k manipulaci s předměty a k užití různých herních aktivit, či simulací situací. Tito žáci mají dobrou prostorovou paměť a pamatují si celkový dojem.

Učení se výslovnosti rovněž vyžaduje užívat mimiky, gest a pohybů ve spojení s auditivním signálem. Příkladem takového postupu vytvářejícího vztah mezi mimojazykovými projevy a schopností správné auditivní percepcce a následně produkce může být přístup Kaneman-Pougatch a Pedoya-Guimbretière,¹¹⁾ které ve své knize spojují percepci i produkci samohlásek a souhlásek s pohyby částí těla. Tato cvičení druhotně podporují, nejenom u uvedeného typu žáka, vytváření asociací a pomáhají tak diskriminovat obtížné hlásky. Jak již bylo uvedeno výše, gesta a mimika jsou dle obou skupin respondentů do výuky výslovnosti zapojována velmi často.

Na závěr je nutno konstatovat, že výuka výslovnosti by měla maximálně využívat všech možností na bázi auditivní, vizuální či prostorové, jelikož výzkumy v neurobiologii konkrétně smyslově-motorického systému ukazují, že je při učení nutné synchronně podporovat rozvoj všech tří smyslových kanálů neboť „*jeden smyslový podnět může spustit další díky existujícím emočním vazbám.*“ (Trocmé-Fabre, 1992:79)¹²⁾ (překlad vlastní)

Na základě srovnání odpovědí z dotazníků získaných od studentů 1. ročníků a učitelů byl zjištěn velký rozdíl v hodnocení proměnných i s ohledem na proporčně rozdílný vzorek (žáci 50, učitelé 40 osob). Výsledky učitelů se pohybují skoro ve všech položkách nad 50%, na rozdíl od studentů. Dle odpovědí učitelů je výuce výslovnosti věnována vysoká pozornost a je nacvičována na rozmanitých typech cvičení. Dotazníky studentů nevykazují tak vysoká procentuální ohodnocení, z jejich odpovědí je možné usuzovat, že výuka výslovnosti nebyla při výuce francouzského jazyka příliš zohledňována.

Je nesporné, že záleží především na učiteli, jeho přístupu a rozmanitých metodách, jejichž vhodnou aplikací by se měl snažit všem typům studentů zprostředkovat podstatu foneticko-fonologického systému francouzského jazyka. Měl by trpělivě přistupovat ke stále se opakujícím typickým chybám českých mluvčích, neboť je známo, že získání výslovnostních dovedností je dlouhodobou záležitostí. Měl by své žáky motivovat a pomocí adekvátních postupů se snažit odbourávat fonologické síto a tím neustále korigovat výslovnost. Jistého cíle je možno dosáhnout integrací výuky korektivní fonetiky do výuky jazyka jako celku, snažit se propojit komunikativní dovednosti s výukou výslovnosti a docílit tak co možná nejvyšší míry kontextualizace.

PhDr. Kateřina Juříčková
Gymnázium Litoměřická, Praha 9 - Prosek

POUŽITÁ LITERATURA:

1. Chevrot J.-P. (1992): *Apprentissage de l'orthographe et prononciation* in Revue de linguistique et de didactique des langues, Des lettres et des sons, N.7
2. Cornaire,C.,Germain,C. (1998): *La compréhension orale*, CLE International, Paris
3. Cuq, J.-P., Cruca, I. (2005): *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Nouvelle édition, PUG
4. Hendrich,J.(1988): *Didaktika cizích jazyků*, SPN, Praha
5. Lojová, G., Vlčková, K. (2011): *Styly a strategie učení ve výuce cizích jazyků*, Portál, Praha
6. Mareš, J. (1998): *Styly učení žáků a studentů*, Portál, Praha
7. Rolland, Y. (2011): *Apprendre à prononcer. Quels paradigmes en didactique des langues*, Bellin, Paris
8. Vygotskij, S.L. (2004): *Psychologie myšlení a řeči*, Portál, Praha
9. Wioland,F. (2005): *La vie sociale des sons du français*, L'Harmattan, Paris

⁸⁾ Chevrot J.-P. (1992): *Apprentissage de l'orthographe et prononciation* in Revue de linguistique et de didactique des langues, Des lettres et des sons, N.7, s. 40

⁹⁾ Wioland, F. (2005): *La vie sociale des sons du français*, L'Harmattan, Paris; s. 62

¹⁰⁾ Cornaire,C.,Germain,C. (1998): *La compréhension orale*, CLE International, Paris, s. 41

¹¹⁾ Guimbretière, E. (1989): *Plaisir des sons*, Haitier, Didier, Paris

¹²⁾ Rolland, Y. (2011): *Apprendre à prononcer. Quels paradigmes en didactique des langues?*, Belin, Paris, s. 96

SLOVNÍK NESTANDARDNÍHO FRANCOUZSKÉHO JAZYKA ÚROVEŇ A1/A2 (FLE)

ÚVOD

Tento příspěvek vznikl na základě předešlých fází Specifického výzkumu Oddělení francouzského jazyka Pedagogické fakulty Univerzity Hradec Králové s názvem „Zastoupení „nestandardního“ jazyka ve vybraných učebnicích francouzštiny (FLE) a jeho percepce ze strany učitele“. Navazuje na tři předešlé dokumenty: *Zastoupení „nestandardní“ francouzštiny ve vyučovacím procesu – percepce ze strany učitele*, ve kterém byla zejména definována problematika nestandardní francouzštiny a klasifikovány jednotlivé registry jazyka (Fridrichová, 2014: 1105–1107); *Míra začlenění nestandardní francouzštiny do výuky – výsledky dotazníkového výzkumu*, kde jsme zmapovali postoj učitelů k využití tohoto registru pomocí dotazníkové metody a *Zastoupení nestandardního jazyka ve vybraných učebnicích francouzštiny úrovně A1/A2*, jehož přínosem byla kvalifikace vybraných učebnic podle míry začlenění tohoto nestandardního registru.

Tento příspěvek čerpá především z výsledků posledního uvedeného dokumentu, který byl prezentován na *Mezinárodní Masarykově konferenci pro doktorandy a mladé vědecké pracovníky 2014* a byl v něm uveden přehledný rejstřík nalezených výrazů nestandardního registru (Drábková, Jíšová, 2014: 1869–1877).

Náš cíl je nyní primárně praktický – sestavit slovník lexikálních jevů nestandardního registru, který se váže k úrovním A1/A2 a byl čerpán z vybraných metod francouzského jazyka, jež se používají v České republice. Snahou je dosáhnout co možná nejpřesnější překladu a definice pomocí výkladových slovníků a překladového slovníku *Pas de blème !* (viz literatura). V některých případech jsme nuceni obrátit se rovněž na internetové zdroje, abychom našli nejbližší výklad či jej sami vytvořili.

1. ORGANIZACE SLOVNÍKU NESTANDARDNÍHO REGISTRU

Uvedené výrazy byly sebrány z následujících učebnic: *Extra ! 1*, *Extra ! 2*, *Le français entre nous 1*, *Le français entre nous 2*, *Connexions 1*.

Pokusili jsme se tedy vytvořit francouzsko-český slovníček výrazů nestandardní francouzštiny (Příloha A) vycházející z analýzy výše uvedených učebnic.

Tento slovník (Příloha A) nestandardního registru obsahuje 3 sloupce. První sloupec je abecedním seznamem výrazů. Druhý sloupec zastupuje český překlad opírající se o slovník slangu a hovorové francouzštiny *Pas de blème !*¹⁾. Využívá aktuálního registru nestandardní češtiny pro důkladnější přiblížení významu především teenagerům, kteří tvoří cílovou skupinu. Třetí sloupec obsahuje povětšinou vybrané definice z výkladového slovníku *Larousse 2008*²⁾ a *Pas de blème !*³⁾ je určený hlavně pro učitele. Výjimku tvoří několik výrazů, jejichž definice byla originálně vytvořena nebo obohacena či aktualizována pro tento slovník pomocí vyhledávání z různých internetových zdrojů od výkladových slovníků, přes francouzsko-anglické vzdělávací weby, různá diskusní fóra či blogy a v neposlední řadě až po vlastní zkušenost. Tyto nově specifikované či aktualizované významy tvoří menšinu. Konkrétně se jedná o následující výčet: **Coucou** – m.j. **2**. Mrknout na někoho ve smyslu krátce jej pozdravit, **3**. pozdrav na chatu, v přátelském e-mailu; **Chers'tits enfants** – Dětičky, milé děti; **Dis donc (!)** – m.j. **2**. iron. Citoslovce překvapení v humorném, ironickém nebo negativním smyslu: Nekecej, no nekecej, podívejme se; **Frigo** – m.j. **2**. *C'est*

- ¹⁾ *Pas de blème !: Slovník slangu a hovorové francouzštiny*. 2. vyd. Brno: Lingea s.r.o., 2012. ISBN 978-80-8747471-61-6. Dále jen *Pas de blème !*
- ²⁾ [DIRECTION GÉNÉRALE, Isabelle Jeuge-Maynard a Yves Garnier DIRECTION ÉDITORIALE. *Le petit Larousse illustré en couleurs: 87,000 articles, 5,000 illustrations, 321 cartes*. [Éd.] 2008. Paris: Larousse, 2007. ISBN 978-203-5825-025.
- ³⁾ *Pas de blème !*

un vrai frigo ici ! (Je tu kosa jako blázen!) **Hein** – m.j. **3**. Renforcement de la menace; **Horreur** – m.j. Děsný! Hrůza! Bída! *Quel horreur !* (Jaká hrůza! Jaká bída!); **Ordi** – Komp, pecko, počítač; **P'titdjé** – snída.

Mnohé definice zahrnují rovněž příkladné fráze. Tyto příklady jsou zde primárně jako vodítko pro učitele, jelikož některé mohou převyšovat rámec učební látky úrovně A1-A2. Jejich použití pro studenty pak záleží na samotném učiteli, který dovede správně odhadnout studijní zátěž.

2. ORGANIZACE SLOVNÍKU LEXIKÁLNÍCH A SYNTAKTICKÝCH JEVŮ NESTANDARDNÍHO REGISTRU

Slovník lexikálních jevů opět vychází z předešlé studie *Zastoupení nestandardního jazyka ve vybraných učebnicích francouzštiny úrovně A1/A2*, kde je výčet nalezených jevů již uvedený. Nyní se však bude zabývat jeho praktickým rázem, českým významem.

ZÁVĚR

Nestandardní francouzštinu považujeme za podstatnou součást učebního materiálu vzhledem k míře praktického využití ve frankofonním světě, ať už se jedná o běžnou osobní komunikaci nebo o e-mail, sociální síť, chat, diskusní fóra, různé televizní přenosy, filmy, seriály, a v neposlední řadě při rozvoji v rámci pracovních možností au-pair apod., kterých studenti francouzštiny mohou ke svému rozvoji využít. Nezapomínejme, že obzvláště ti, jejichž úroveň jazyka je nižší, touží po rozvoji, tudíž možnost práce v zahraničí je pro ně nejrychlejší cestou a nestandardní jazyk se pro ně stane v značné míře nutností. Začlenění tohoto registru do výuky je proto velmi důležité.

Vzhledem k faktu, že se jedná o úroveň A1/A2, v níž se studenti a žáci seznamují s prvními gramatickými jevy a zákonitostmi, neměli by být příliš mateni nestandardním jazykem. Proto záleží na volbě učitele, jakou měrou tento registr do výuky začlení. Tento dokument poskytuje optimální rámec, který se může stát vhodným studijním materiálem, přičemž může učinit výuku zajímavější a motivovat studenty vlastní tvořivosti při korektním využití tohoto odvětví jazyka. Volba jednotlivých výrazů záleží v mnohých případech na kontextu, intonaci a charakteru sdělení. Je třeba dbát na správnou výslovnost, protože v některých případech může nepatrná změna znamenat skutečný vulgarismus, a to rovněž i ve vztahu k sdělení.

Nestandardní francouzština i čeština se poměrně rychle vyvíjí, učebnice se mění, přicházejí nová slova, zkratky, a to ruku v ruce s boomem sociálních sítí a internetové komunikace. Z tohoto důvodu by mohl/měl být slovník pro tuto úroveň postupně aktualizován.

Věříme, že naše práce bude praktickým přínosem pedagogům francouzského jazyka, jejich studentům a žákům.

POUŽITÉ ZDROJE:

- DRÁBKOVÁ, K.; JÍŠOVÁ, S. Zastoupení nestandardního jazyka ve vybraných učebnicích francouzštiny úrovně A1/A2 (FLE). In *Mezinárodní Masarykova konference pro doktorandy a mladé vědecké pracovníky 2014*. Hradec Králové: Magnanimitas, 2014, 1869-1877.
 FLE : enseigner aussi la langue parlée, familière ?, *ABC de la langue française* [on-line]. [cit. 2014-04-09]. Dostupné z WWW: <http://www.languefrancaise.net/forum/viewtopic.php?id=6895>.
 FRIDRICHOVÁ, R. *La troncation en tant que procédé d'abréviation de mots et sa perception dans le français contemporain*. Olomouc: UP, 2012.
 FRIDRICHOVÁ, R. Zastoupení „nestandardní“ francouzštiny ve vyučovacím procesu – percepce ze strany učitele. In *Quaere*. Hradec Králové: Magnanimitas, 2014, 1104–1113.
 FRIDRICHOVÁ, R.; DRÁBKOVÁ, K.; JÍŠOVÁ, S. Míra začlenění nestandardní francouzštiny do výuky – výsledky dotazníkového výzkumu. In *Šťastný přehled mezinárodní vědecké konference Evropské pedagogické fórum 2014*. Proměny pedagogiky a psychologie. Hradec Králové: Magnanimitas, 2014, 306-312.
 GALLON, F. *Extra ! 1*. 1. vyd. Paris: Hachette, 2002.
 GALLON, F. *Extra ! 2*. 1. vyd. Paris: Hachette, 2002.
 GIRAUD, P. *Le français populaire*. Paris: Que sais-je ?, 1978.
 GREVISSE, M.; GOOSE, A. *Le Bon usage : grammaire française*. Paris: Duculot, 1986.
 JEUGE-MAYNARD, I.; GARNIER, Y. *Le petit Larousse illustré en couleurs: 87,000 articles, 5,000 illustrations, 321 cartes*. [Éd.] 2008. Paris: Larousse, 2007. ISBN 978-203-5825-025.
Le Petit Robert de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1996.
Le Petit Robert de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1996.
 MÉRÉLUX, R.; LOISEAU, Y. *Connexions*. 1. vyd. Paris: Didier, 2004.
 NOVÁKOVÁ, S. a kol. *Le français entre nous 1*. Plzeň: Fraus, 2009.
 NOVÁKOVÁ, S. a kol. *Le français entre nous 2*. Plzeň: Fraus, 2010.
Pas de blème !: Slovník slangu a hovorové francouzštiny. 2. vyd. Brno: Lingea s.r.o., 2012. ISBN 978-80-8747471-61-6.
 TOURNIER, J.; TOURNIER, N. *Dictionnaire de lexicologie française*. Ellipses, 2009.
Trésor de la langue française informatisé [on-line]. [cit. 2014-08-09]. Dostupné z WWW: <http://atilf.atilf.fr/>.

FRANCOUZSKO-ČESKÝ SLOVNÍK NESTANDARDNÍHO REGISTRU

Výraz	Český překlad, definice	Definice dle slovníků: <i>Pas de blème !, Larousse</i>
Ado	Puberták, pušo, dospívající, teenager.	n. (apocope). <i>Fam.</i> Adolescent. <i>Y avais tout un tas d'ados.</i> (Byla tam banda pušo.)
Avoir bonne mine	Vypadat skvěle. <i>iron.</i> vypadat divně.	n.f. (breton <i>min</i> , bec) - <i>Avoir bonne mine</i> : avoir un visage qui dénote la bonne santé. (Vypadat dobře.); <i>fam. iron.</i> , avoir l'air ridicule.
Baratin	1. (Přehnané) vychvalování (kvalit zboží), manipulátorské řeči. 2. Blafy, lži, žvásty, kecy, balamutění.	n.m. (de l'anc. fr. <i>barater</i> , tromper) <i>Fam.</i> 1. Bavardage destiné à séduire ou à tromper. <i>Arrête ton baratin ! 2. Il a encore ressorti son baratin sur l'amitié.</i> (Zase nás krmil téma svýma kecama o přátelství)
Barbe	1. Nuda, otrava. 2. Kecy, kraviny, žvásty.	interj. <i>Fam.</i> Marque l'impatience, l'agacement. 1. <i>Quelle barbe ! Ah, la barbe !</i> (Taková nuda!) 2. (Takový kecy!)
Basket	Basket.	n.m. (abrév. mot angl.). Basket-ball.
B.D. [bede]	Komix, animé (kreslený příběh).	n.f. (abrév.). <i>Fam.</i> Bande dessinée
Ben [bě]	Dobrá, no, dobře, dobrý, ve smyslu: <i>Dobry, takže nedorazíte.</i>	adv. (de l. bien) <i>Fam.</i> Eh bien. Ben non, ça marche pas. (Tak to ne, to nepůjde.)
Bête	1. Blbělý, hloupěý, pitoméý, hloupej, blbej, pitomej, retard. 2. Smutné/ smutný. 3. Blbec, hlupák, tupec. 4. Zaražený, ve smyslu nepřijemně překvapený, zbrzděnej, retard. Bez reakce. Zpožděný v reakci.	adj. 1. sans intelligence ; sot. Air bête. <i>Fam. Bête comme ses pieds</i> : très bête. (Blbej jak tágo.) – <i>Fam. Bête comme chou</i> : facile à comprendre où à faire. (To je jednoduchý jako nic.) 2. Qui désolé, qui est regrettable. <i>C'est bête, ce qui nous arrive.</i> (To je blby, co se nám stalo.) – <i>Bête à pleurer</i> : complètement stupide. (Hloupej až k pláči.) 3. Se dit de qq dont le comportement est étourdi : distrait ; irréflecti. <i>Que je suis bête !</i> (Jsem to ale blbec. Jsem to ale pitomej.) 4. <i>Rester tout bête</i> , interdire ; sans réaction. (Zůstal úplně zkoprnělej/zbrzděnej/zblblej.)
Bise	Pusa (polibek), hudlan, muck.	n.f. (de biser). <i>Fam.</i> Baiser.*
Bisou	Pusa (polibek), hudlan, muck.	(ou Bizou) n.m. <i>Fam.</i> Baiser.* <i>Gros bisou(s) !</i> (Libám tě, posílám pusou.)
Blague	1. Vtíp, vtípek, žert, historka (vtípná), fraška, sranda. 2. Mírně posuzovaná chyba, blbost, srandička, legráčka. ve smyslu: konec srandy, teď vážně.	n.f. (du néerl. <i>blagen</i> , se gonfler). <i>Fam.</i> 1. histoire imaginée pour faire rire ou pour tromper; farce plaisanterie. 2. Faute commise par légèreté, par distraction. <i>Ne nous fais pas de blagues !</i> (Nedělej si z nás srandu!) <i>Blague à part</i> : sérieusement. (Teď vážně.)
Blaguer	Žertovat, vtípkovat, dělat si z někoho v dobrém legraci nebo si z něj utahovat.	v.i. <i>Fam.</i> Dire des blagues; plaisanter.- v.t. <i>Fam.</i> Railler qq sans méchanceté. <i>On l'a un peu blagué sur son nouveau chapeau.</i> (Trochu jsme si utahovali z jeho nového klobouku.)
Branché,e	1. In (který jde s dobou), v obraze. 2. In (moderní). To co zrovna letí, frčí v módě. 3. Ujetej na něčem. Jít po, ujíždět na čem.	adj. et n. <i>Fam.</i> 1. <i>C'est quelqu'un de branché.</i> (Ten je v obraze.) 2. Au courant, à la mode, dans le coup. 3. v. Être branché qqch. <i>Moi perso j'suis branché rap u.s.</i> (Já osobně ujíždím na americkým rapu.)
Cafét'	Kavárna, kafač, bufáč.	n.f. (apocope). <i>Fam.</i> Cafétéria.
Chais pas [fepa]	Nevím. Co já vim.	loc. v. (contraction) <i>Fam.</i> Je ne sais pas.
Chers'tits enfants	Dětičky, milé děti.	loc. n. (contraction) <i>Fam.</i> Chers petits enfants.
Chic	Šik. Bezva.	adj. <i>Fam.</i> , vieilli. Beau, agréable.- interj. Exprime le contentement. <i>Chic ! On part !</i> (Bezva, jdeme!)
Chouette	1. Hezkej, pěkněj, pěkněý, hezkéý, krásnéý. 2. fajn, bezva, prima, super. 3. Prima!, Fajn!	adj. <i>Fam.</i> 1. Joli, agréable. <i>Un chouette costume.</i> (Pěkněj oblek.) <i>Chouette voiture.</i> (Pěkný auto.) 2. Super, sympa. Elles ont été chouettes. (Byly prima.) <i>Ce serait super de partir ensemble.</i> (Bylo by super, kdybysme odešli spolu.) 3. interj. Exprime la satisfaction. <i>Chouette! Chouette alors!</i> (Prima! Tak fajn!)
Ciné	Kino, biják.	n.m. (abrév.). <i>Fam.</i> Cinéma. On va au ciné ce soir ? (Nezajdeme večer do kina?)
Coca	Cola. <i>Fam.</i> Coca-Cola.	n.m. inv. (abrév.). <i>Fam.</i> Coca-Cola.
Cool [kul]	1. Cool, v klidu, pohodovej, na pohodu, v pohodě, super, dobrej, bezva. 2. Pohoda!, Bezva! Super! OK.	adj. inv. (mot angl., frais). <i>Fam.</i> 1. Calme, décontracté. <i>Reste cool.</i> (Buď v klidu.) 2. Calme, sage. <i>Elle est très cool.</i> (Ona je hodně v pohodě.) <i>Il est cool ton père de nous déposer au centre.</i> (Tvůj otec je super, že nás hodí do centra.)
Coucou	1. Kuku, Ťuky řuk, Ahojky, ve smyslu překvapení někoho příchodem. 2. Mrknout na někoho, jít někoho krátce pozdravit, prohodit pár slov. 3. Hovorový pozdrav v chatu, e-mailu.	interj. 1. S'emploie pour signaler l'arrivée inopinée de qq ou pour manifester sa présence. <i>Coucou, c'est moi!</i> (Ťuky ťuk, to jsem já!) 2. Faire un petit coucou. Mrknout na někoho, jít někoho krátce pozdravit, prohodit pár slov. <i>Claire nous a fait un petit coucou.</i> (Klára se na nás přišla mrknout, pozdravit nás.) 3. S'emploie pour saluer des amis par e-mail ou chat.
Crevé,e	Zničeněj, hotovej, rozbitej, vyřízenej, vyflusanej, grogy, unaveněj.	<i>Fam.</i> Fatigué,e! <i>J'arrive pas à me lever, j'suis crevé.</i> (Jsem tak hotovej, že se ani nezvednu.)
D'ac	OK, dobře, souhlas.	loc. adv. (abrév.). <i>Fam.</i> D'accord. <i>D'ac, on y va.</i> (OK, jdeme na to.)
Débrouiller	1. Vyškolit, dát školu komu, naučit koho v tom chodit. 2. Vědět si rady, poradit si.	1. v.t. Remettre en ordre; démêler. 2. v.pr. <i>Fam.</i> Se débrouiller. Se tirer d'affaire en faisant preuve d'ingéniosité. <i>Un débrouillard sait toujours se débrouiller.</i> (Šikovnej člověk si umí vždycky poradit.)
Dis donc (!)	1. Citoslovce k upoutání pozornosti někoho: Poslyš, hele. Ty jo. Ti řeknu apod. 2. <i>iron.</i> Citoslovce překvapení v humorném, ironickém nebo negativním smyslu. Nekecej, no nekecej, podívejme se, helejme se	loc. interj. <i>Fam.</i> 1. S'emploie pour attirer l'attention de la personne à qui on s'adresse (que l'on tutoie). 2. <i>iron.</i> S'emploie pour exprimer étonnement et critiques dans un sens humoristique, ironique ou négatif. <i>Dis donc, on te l'a donné, ton permis de conduire ! Oh! Wow! Très bien!</i> (No nekecej, oni ti dali řidičák ! Wow! Dobře ty!)
Farfelu,e	Divnej, trhlej, ujetej, praštěnej, bláznivej, mimoň. <i>iron.</i> Zajímavěj.	adj. <i>Fam.</i> Bizarre, extravagant, fantastique. <i>Projet farfelu.</i> (Divnej projekt.)
Foot [fut]	Fotbálek, fočus.	n.m. (abrév.). <i>Fam.</i> Football. <i>Il va faire du foot dans la cour?</i> (Chodí si zakopat na školní hřiště.) <i>Allons-y jouer au foot !</i> (Jdem si zahrát fotbálek!) <i>Fana de foot.</i> (Fotbalovej fanda.)
Frigo	1. Lednička, lednice, mrazák. 2. Kosa, kláda. (zima).	n.m. (apocope). <i>Fam.</i> Frigorifique. 1. Réfrigérateur. 2. <i>C'est un vrai frigo ici !</i> (Je tu kosa jako blázen!)
Fringue	Hadry, hadřiky ve smyslu oblečení.	n.f. (surtout pl.). <i>Fam.</i> Vêtements. <i>On y vend des fringues pas trop chères.</i> (Prodávaj tam docela levný hadry.)
Galère	1. Záhuľ, dřina, potíže, srab, bída, strašná práce, nepřijemná situace. 2. V háji, v prdeli.	1. n.f. <i>Fam.</i> Situation désagréable; travail pénible. <i>Repasser une chemise, c'est la galère !</i> (Vyžehlit košili, to je fakt záhuľ!) 2. loc.v. <i>Fam.</i> Être en galère. <i>Aidez-moi, j'suis en galère grave !</i> (Pomozte mi, jsem totálně v prdeli/v hájzlu.)
Gars [ga]	1. Kluk. 2. Týpek, typ, chlap, chlapík.	n.m. (apocope.). <i>Fam.</i> 1. Garçon, jeune homme. 2. Homme, type, gaillard. <i>Il déchire c'gars-là.</i> (Fakt luxusní kluk.)

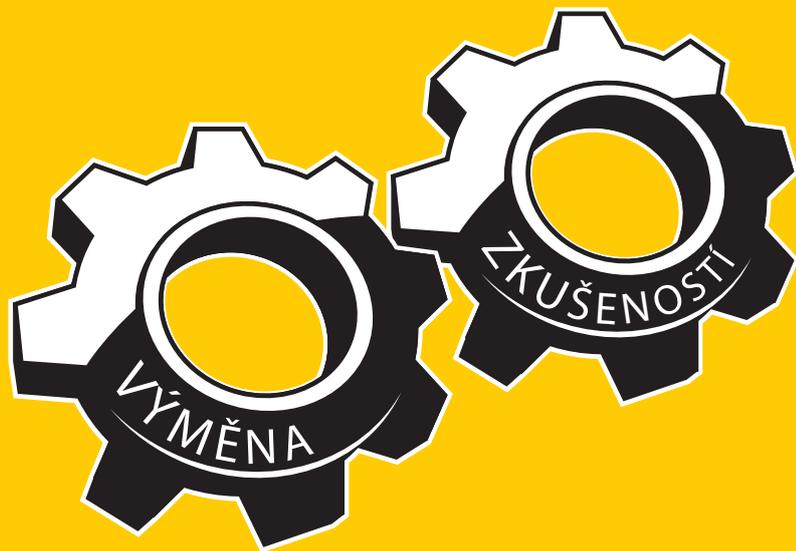
PŘÍSPĚVKY (NEJEN) NAŠICH ČLENŮ

Génial !	1. Skvělejší, suprovej, výbornejší, geniální. 2. Skvělý! Výborný! Úžasný! Geniální!	adj. <i>Fam.</i> 1. Remarquable en son genre; sensationnel. 2. interj. Formidable !
Géo	Zemák, zeměpis.	n.f. (apocope). <i>Fam.</i> Géographie.
Hein	1. Slouží k zdůraznění dožadování se vysvětlení. Co?, Jak?, Cože?, Hele?, Poslyš? 2. Vyjadřuje překvapení. Tý jo! Hele! Hej! Tý jo! 3. Zesílení výhrůžky. No tak! No co!	interj. <i>Fam.</i> 1. Sert à solliciter une explication. <i>Hein ? Qu'as-tu fait ?</i> (Hele, co jsi udělal?) 2. Exprime la surprise. <i>Hein ! C'est elle qui a eu le prix ? Ça alors !</i> (To ona vyhrála tu cenu? Tak to jo!) 3. Renforcement de la menace.
Histozoo	Historie zoologické zahrady.	n.m. (abrév. composée) <i>Fam.</i> Historique du ZOO.
Horreur (!)	Horor, hrůza, děs, bída, ošesné! Děsný! Hrůza!	interj. Chose horrible, de nature à provoquer la répulsion, l'indignation. <i>Quel horreur !</i> (Jaká hrůza!)
I'faut	Je třeba.	(contraction) <i>Fam.</i> Il faut.
J'parle	Mluvim.	(contraction) <i>Fam.</i> Je parle.
J'peux	Můžu.	(contraction) <i>Fam.</i> Je peux.
J'sais	Vím.	(contraction) <i>Fam.</i> Je sais.
Lèche-vitrine	Dívat se po výlohách, nakupovat.	v.t. <i>Fam.</i> Regarder longtemps les étalages des magasins.
Mamie	Babi, babička.	n.f. Grand-mère, dans le langage enfantin.
Marrant,e	1. Srandovní, legrační, bezva, zábavné. 2. Divný.	adj. <i>Fam.</i> 1. Amusant, comique. <i>Histoire marrante.</i> (Srandovní historka.) <i>Ce n'est pas marrant de se lever si tôt !</i> (To není žádná sranda, vstávat tak brzo!) 2. Bizarre. <i>C'est marrant qu'il n'a rien dit.</i> (To je divný, že nic nefekl.)
Maths	Matematika, matika.	n.f.pl. (abrév.) <i>Fam.</i> Mathématiques. Être fort en maths.
Mince !	Citoslovce vyjadřující spíše nepříjemné překvapení nebo situaci. Krucinál!, Hergot!	interj. <i>Fam.</i> Marque l'admiration ou le mécontentement. <i>Mince alors ! Tu as vu cette voiture ! Mince ! Je me suis trompé !</i>
Minet,ette	1. Kocourek, kočička. 2. Výraz citově zabarveného oslovení. Kočička, kocourek, zajiček.	n. <i>Fam.</i> 1. Chat. <i>Un adorable petit minet.</i> 2. Terme d'affection. <i>Mon minet, ma minette, comment ça va ?</i> (Můj kocourku/zajičku, moje kočičko, jak se daří?)
Nul, nulle	1. (Úplně) blběj, nemožnej, trapnej, nic, na nic, nicka, nula, slabota, slabý,á,é, nicotnost, k ničemu 2. Blbec, trapák, blb, nula, sráč.	adj. et n. <i>Fam.</i> Se dit d'une personne; d'une chose ou d'une action sans valeur ou avec un valeur négatif, d'un incapable. <i>Elle est nulle.</i> (Ona je úplně nemožná.) <i>C'est nul.</i> (To je trapný.) <i>Ils sont très nuls en cela.</i> (Jsou v tom strašně blbí.) <i>Trop nul le film.</i> (Ten film je strašně trapnej.)
Ordi	Komp, počítač, poč	n.m.(apocope) <i>Fam.</i> Ordinateur.
Ouais [we]	Jo, áno.	adv. (altér. de oui). <i>Fam.</i> 1. Oui. <i>Ouais, c'est ça.</i> (Jo, přesně tak.) 2. Exprime le doute, la raillerie. <i>Ouais ! C'est ça !</i>
Pagaille	1. Čurbes, brajgl, bordel, (Nepořádek ve věcech v organizaci.) 2. Na přeskáčku, pátý přes devátý, hafo, hromada.	1. n.f. (du provenç. <i>pagaió</i> , désordre). Désordre. <i>Quelle pagaille ici.</i> (Tady je ale bordel!) 2. adj. <i>Fam.</i> En pagaille. en grande quantité. <i>Avoir de l'argent en pagaille.</i> (Mít peněz jako šlupek)
Papi	Děda, dědeček.	n.m. Grand-père, dans le langage enfantin.
Patate	1. Brambora. 2. Bambula, trouba, jelito (blb), blbec, blb, mimoň.	n.f. (esp. batata, de l'arawak). <i>Fam.</i> 1. Pomme de terre. 2. Idiot.
Piger	Chytat, stíhat, chápat, rozumět.	v.t. (du lat. po. <i>pedicus</i> , qui prend au piège). <i>Fam.</i> Comprendre, saisir. <i>Ne rien piger.</i> (Nic nepobírat, nechápat.)
P'titdēj	Snída, snídaně	n.m. (contraction) <i>Fam.</i> Petit déjeuner.
Prof	Profák/profka, prófa, profesor/profesorka, učitel/úča.	n. (apocope.) <i>Fam.</i> Professeur.
Récré	Přestávka (školní).	n.f. (abrév.). <i>Fam.</i> Récréation.
Shopping [ʃɔpiŋ]	Nakupování, nákupy.	n.m. (mot angl.). Action d'aller dans les magasins pour regarder les vitrines, étalages, et faire les achats.
Sous	Peníze, prachy, drobáky.	n.m.pl. <i>Fam.</i> Argent. <i>Compter ses sous.</i>
STP	Prosím tě.	v. impers. (abrév.) <i>Fam.</i> S'il te plaît. (S'utilise en forme écrit.) <i>STP, va acheter une baguette.</i>
Super	Bezva, úžasně, skvělé.	adj. inv. <i>Fam.</i> Supérieur, formidable.
Superstar	Celebrita, superstár.	n.f. <i>Fam.</i> Vedette très célèbre.
Supersympa	1. Velmi líbivé, sympatické, oblíbené. 2. Naprosto skvělé, bezvadnej. Nejvíc sympatickej,	1. adj. (composé de super et abrév. de <i>sympathique</i>). 2. <i>Fam.</i> Très sympathique.
T'as	Máš.	(contraction) <i>Fam.</i> Tu as.
Tchao	Čau, čao, čus.	interj. (ital. ciao) 1. <i>Fam.</i> Au revoir. 2. Région. (Midi) Bonjour.
Télé	Telka, bedna (televize).	n.f. (apocope). <i>Fam.</i> Télévision; téléviseur. <i>Régarder la télé.</i> (Dívat se na telku, bednu.)
T'es	Ty jseš	(contraction) <i>Fam.</i> Tu es.
Texto	Textovka, esemeska, smska.	n.m. (abrév. + suffixe -o) <i>Fam.</i> Message textuel envoyé par téléphone portable. <i>Tu m'envoies un texto ?</i> (Pošleš mi esemesku?)
Toutou	Pejsek.	n.m. (pl. <i>toutous</i>). Chien dans langage enfantin.
Truc	1. Trik, figl. 2. Tohle, tamto, krám, věc, něco, záležitost. 3. Parketa. 4. Šílenost.	n.m. (mot provenç.). <i>Fam.</i> 1. Savoir-faire, procédé, astuce. Les trucs d'un métier. 2. Désigne qqch ou qqn dont on ne sait pas le nom ou dont le nom ne vient pas tout de suite à l'esprit. <i>Un truc pour ouvrir les boîtes.</i> <i>C'est Truc qui me l'a dit.</i>
Volley [vɔle]	Volej (volejbal).	n.m. (abrév. mot angl.). Volley-ball.

Pozor na vulgarismy

* *Vulg.* Baiser : Avoir des relations sexuelles avec qqn.

**Kristýna Drábková
a Světlana Jíšová**
Pedagogická fakulta UHK



Le sujet de
NÁPADNÍK
prochain est :

« **Parler des vacances et des voyages en classe de FLE** »

**– Voyager, situation de communication, simulation
des situations, vocabulaire –**

**Comment enseigner ou aborder ce sujet en cours de FLE ?
Quels supports, ressources ou activités utilisez-vous ? Vos
contributions sont les bienvenues, envoyez-les à notre
adresse courriel : bulletin.suf@email.cz.**

Dále bychom Vás rádi upozornili na rubriku:

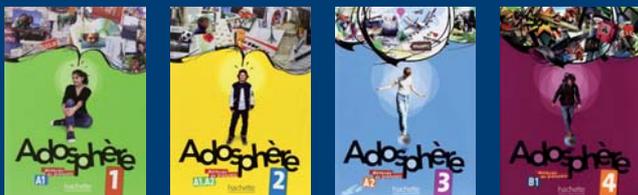
Výměna zkušeností,

**v níž můžete sdílet své zážitky
(školní i mimoškolní) s francouzštinou.**

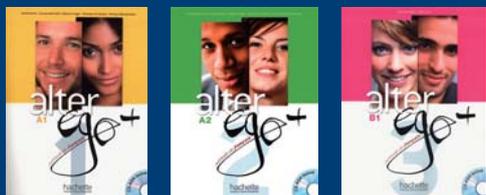
**Své nápady a zkušenosti
nám zasílejte na e-mailovou adresu:
bulletin.suf@email.cz.**

Seznamte se s učebnicemi **Alter Ego Plus** a **Adosphère** od prestižního francouzského nakladatelství **Hachette**, které letos získají **doložku MŠMT**, a které měly v posudcích nezávislých recenzentů vynikající hodnocení.

Adolescents



Grands Ados et Adultes



www.hachettefle.fr

LIBRAIRIE
FRANCOPHONE

Librairie francophone nabízí nejširší výběr frankofonní literatury v České republice.

Kromě učebnic francouzštiny zde zakoupíte odbornou literaturu, beletrii francouzských i světových autorů ve francouzském překladu, komiksy a dětské knihy, francouzský denní tisk, časopisy a hudební CD.

LIBRAIRIE FRANCOPHONE

Štěpánská 35

111 21 Praha 1

☎ 226 220 846

librairie@megabooks.cz

Nový ceník FLE v platnosti od 1. dubna 2015!

Věrnostní program Mega školám je unikátní systém, ve kterém za nákupy sbíráte body a navíc sami rozhodujete o Vaší slevě. Zvažte, chcete-li sbírat věrnostní body čtyřnásobnou rychlostí nebo raději využijete vyšší slevy.

Stačí se jen před každou objednávkou rozhodnout, jakou kombinaci slevy a porce věrnostních bodů chcete uplatnit.

Nasbírané body pak můžete vyměnit za skvělé dárky, výukové materiály nebo poukázky na nákup v knihkupectvích Oxford Bookshop, Librairie francophone a Academic Bookshop.



Více informací na www.megabooks.cz/mega-skolam/

OXFORD
BOOKSHOP

Francouzskou literaturu naleznete také v síti knihkupectví Oxford Bookshop.

PRAHA, Opletalova 5/7 (pasáž ČTK)

☎ 224 220 521, paha@megabooks.cz

PLZEŇ, Bezručova 16

☎ 371 651 029, plzen@megabooks.cz

HRADEC KRÁLOVÉ, Masarykovo nám. 4

☎ 226 220 818 hradec@megabooks.cz

BRNO, Novobranská 1

☎ 542 212 976, brno@megabooks.cz

OLOMOUČ, Ostružnická 21

☎ 585 204 397, olomouc@megabooks.cz

OSTRAVA, Poštovní 11

☎ 596 613 779, ostrava@megabooks.cz